

Pahko'ra - Pahko'ola
Mayo and Yaqui Masks from the James S. Griffith Collection

Pahko'ora - Pahko'ola
Máscaras de Pascola Yaqui y Mayo de la colección
de James S. Griffith

Pahko'ora – Pahko'ola
Mahkam, hiakim into mayom James S. Griffith
ta nau tohakaum

Pahko'ora – Pahko'ola
Mahkaram, hiakim entok mayom James S. Griffith
ta nau tojjákarim

LEGEND

English = black

Spanish = blue

Yaqui = green

Mayo = magenta

Please note: The entire text is not translated into every language.

A

Introduction

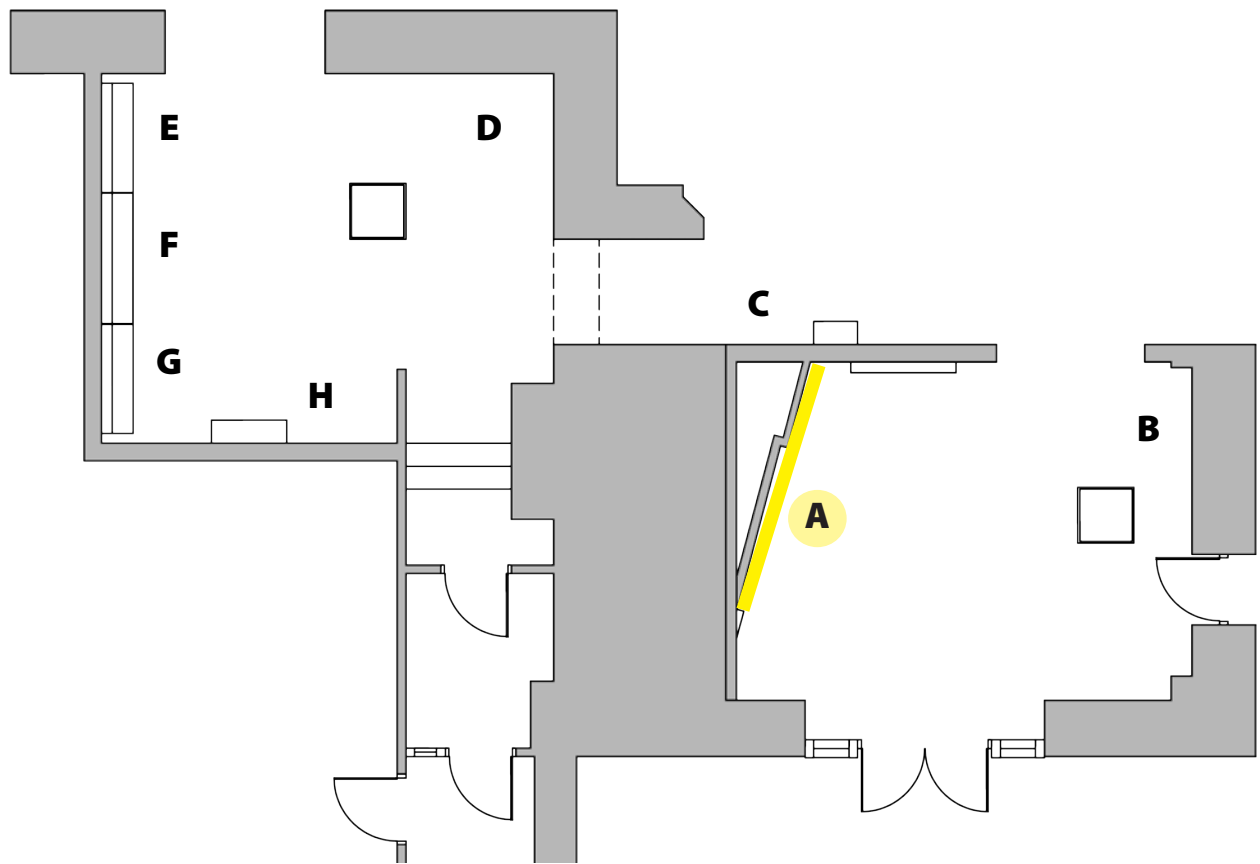


Exhibit Floor Plan

With the mask on his face, a Pascola is transformed into an animal spirit, dwelling in the Wilderness World, or Huya Ania.

Con la máscara en su rostro, un pascola se transforma en un espíritu animal, que reside en el Mundo del Desierto, o Juya Ánia.

U'u pahko'ola, mahkaa'apo puhvateko u'u sea taka yoawapo au ya'ane. Waki aniapo o huya aniapo hoakame.

Mahkarata puhbapo em yechako, pasko'ora nabolimsi au yánake, Juya Aníapo joanake.

—José Gil Jocobi (Mayo Pascola, Etchojoa, Sonora), as told to Santiago Benton

Introduction

Wooden masks worn by Pascola ritual dancers, the “old men of the fiesta,” hold deep ritual significance for Mayo communities of Mexico’s Rio Mayo in Sonora and Rio Fuerte in Sinaloa, and Yaqui communities in Sonora and Arizona. The masks of the two communities are broadly similar, but they exhibit specific differences due to variations in beliefs and practices, availability of raw materials, and individual mask carvers’ styles.

Within the last century, Pascola masks have also become sought after by anthropologists and art collectors, due to their aesthetic and cultural, as well as perceived spiritual virtues. This exhibit highlights Mayo and Yaqui Pascola masks from the collection of Dr. James S. Griffith, folklorist and retired University of Arizona researcher. It was guest curated by Santiago Benton, a Mayo linguist and Mayo Pascola, and Daniel Vega, Cultural Specialist from the Pascua Yaqui Tribe, and their elder advisors, in collaboration with Dr. Griffith and ASM curators.

Introducción

Las máscaras de madera usadas por los danzantes tradicionales de pascola, los “viejos de la fiesta”, tienen un profundo significado ritual para las comunidades mayos del Río Mayo en Sonora y el Río Fuerte en las comunidades de Sinaloa y Yaqui en Sonora y Arizona. Las máscaras de las dos comunidades son muy similares, pero exhiben diferencias específicas debido a las variaciones en las creencias y prácticas, la disponibilidad de materias primas y los estilos de los artesanos individuales.

En el último siglo, las máscaras de pascola también han sido solicitadas por antropólogos y coleccionistas de arte, debido a su estética y cultura, así como a las virtudes espirituales percibidas. Esta exposición destaca las máscaras Mayos y Yaquis de pascola de la colección del Dr. James S. Griffith, folclorista e investigador Emérito de la Universidad de Arizona. Fue invitado por el consultor cultural Santiago Benton, hablante de su lengua Mayo y pascola Mayo, y Daniel Vega, especialista cultural de la tribu Pascua Yaqui, y sus asesores mayores, en colaboración con el Dr. Griffith y los curadores de la ASM.

Etehopo kimuria

Ume'e mahkam avaso vasekapo yaa'arim pahko'ola sauwaum. "Ume'e pahkopo yo'owem" tua unna achai o'ola tao vicha liohs nokta hippue si'ime ropohoaram vetchivo mayo vatwepo um sonorapo. Karapue vatwepo Sinaloa ropohoarampo. Into hiakim sonarapo into Arizona. Ume'e mahkaam um woi ropohoaram veekatana unna im nanaana, ta hiva katua hiva venamme, katte hiva hunama a suale into itom a tekipanoapo. Si'ime am hoame tabwisi am hohoa, waate vasekapo, waate into tabwi kutapo.

Inim mamni taka wasuktiam lu'utepo, ume'e pahko'ola mahkam ume'e yoemra ta haisa a hoakamta vichame ket mahkam a'awa into ket am tu'ule ka a am e'eriamme. Yo'o lutu'uria mak tu'isi ya'arim into seatakata amet vichaka o ineaka am tuule. Ini'i u'u etehori hariuwame. Umee mayo into hiak mahkam chea vat lutu'uriata weiya. Ume'e pahko'ola mahkam nau tohakame u'u Dr. James S. Griffith. Inim ropohoarampo into vem yo'o lutu'uriata a vichame into a tu'ureme. Ket vempoimpo yeu simvlame. U'u yo'o lutu'uria ta ta'ame a nunuk u'u mayo nokta nokame into Daniel Vega into uka'a yo'o lutu'uriau weekame, into ume'e yo'owem oficio habwekame si'ime Dr. Griffith ta mak nau a tekipanoame into ume'e yo'owem au habwekame.

In yabarewi ettejori

Jume máscaram kutapo yarim batnátaka pahko'oram jume che o'olam amak ye'eyeyey tuisim bejresi maachi mayom entok jiaxim betchi'ibo. Imi'l Mexikopo vatué jiaki vatué mayo entok vatué karapue Sinaloapo entok Amani Arizonapo jiaxim ketchi. Jume máskaram battem nanalay te benna yolem antuawamtua entok ju kutta ama yari tabii entok am juame ket bempo tabuiasi am jogua.

Batnátaka jume máskaram jume pajkorum beja bem usaruay entok jume am tekipanoabareme keta ameu suabareka nau am totojJay. Jume antropologom tiame entok coleccionistam tiame amet suguay wa tekil ay yari entok tepa ujjolisi tekil at teuri wa yolem eerim ana tekil jogua entok ket Nachai O'ola ama yoriwa, júneli betchi'ibo ime máskaram mayom entok jiaKim aman vitwa ju'uri Dr. James S Griffith Folklorista.

Some would say that Mayos and Yaquis are the same people.

Algunos dirían que los Mayos y los Yaquis son una sola gente.

Waate inien hia, ume'e mayom into ume'e hiakim hiva huname'e.

Guatte entok, júnel jijiagua wame jiaKim entok wame mayom huepul yolemra nau joogua.

—Santiago Benton (Mayo Pascola, Arizona)

We are followers of Itom Luteria, Our Truth.

Somos seguidores de Itom Lúturia, Nuestra Verdad.

Itepo itom yo'o lutu'uriata te hiva weiya vichau vicha.

—Modesto Bule (Yaqui Pascola, Sonora)

I am approaching this exhibit with great humility, honored to be listening to the experts.

—James S. Griffith, in conversation with Yaqui and Mayo Pascolas



Who are the Mayo and Yaqui People?

Yaquis and Mayos are indigenous people of the Sonoran Desert and Sinaloan tropical forest regions, an area that embraces portions of what are today Mexico and the United States.

For centuries, Yaquis have lived on and traveled around both sides of the international border. In 1964, Yaquis were deeded land south of Tucson that became known as New Pascua. In 1978 they were federally recognized by the United States and decreed a Historic Tribe in 1994.

Mayos and Yaquis share many cultural features. They speak mutually understandable languages and both practice a religion that combines Native and Christian beliefs and rituals. Throughout their histories, Mayos and Yaquis have traded with each other, intermarried, and united in warfare. Yet they also have distinct practices and cultural patterns that may vary from community to community.

La gente Yaqui y Mayo

Los Yaquis y los Mayos son indígenas de las regiones del desierto de Sonora y del bosque tropical de Sinaloa, un área que abarca partes de lo que hoy es México y los Estados Unidos.

Durante siglos, los Yaquis han vivido y viajado por ambos lados de la frontera internacional. En 1964, los yaquis fueron escriturados al sur de Tucson, que se conoció como Pascua Nuevo. Fueron reconocidos federalmente como una tribu histórica de los Estados Unidos en 1994.

Mayos y Yaquis comparten muchas características culturales. Hablan idiomas mutuamente comprensibles y ambos practican una religión que combina creencias y rituales nativos y cristianos. A lo largo de sus historias, los mayos y los yaquis se intercambiaron, se casaron y se unieron en la guerra. Sin embargo, también tienen prácticas y patrones culturales distintos que pueden variar de una comunidad a otra.

Hiakim into mayo yoemia

Ume'e hiakim into mayo ohvocame um Sonora waki bwiapo home, waate into ka tua tatau home um Sinaloapo. Inime'e woi lavalala a bwibwise, Mexicopo y into gringo bwiapo.

Huevena mamni taka wasuktiam ume'e hiakim nah sakala into hiapsila. Gringo bwiapo into Mexico nau mamplopo. 1964, ume'e hiak yoemiam taa'ata yeu wevetana um Tusonpo into Pascua vemelapo ta'ewak. U'u gringo yaura federal wepul hiak yoemiapo taewak tu'i etehota a hippuepo amani inim gringo bwiapo 1978.

Ume'e hiakim into mayom uka'a yo'o lutu'uriata vatte nau a hippue. Nokpo, o yi'iwapo, into liohsnokpo. Into ket uka'a vem yo'o lutu'uria nau a kuutak nau teopopo emo chupak, into yoimmak nahsuawaapo nau ropoktek. Into um yo'o lutu'uriapo kep ropohoarampo ka nanau a voo'ohoria.

Pascolas: Old Men of the Fiesta

Pascolas are ritual leaders and performers in Yaqui and Mayo ceremonials called *pahkos*. The word *pascola*, *pahko'ola* in Yaqui and *pahko'ra* in Mayo, comes from the word for fiesta, *pahko*, and *o'ola* in Yaqui, *o'ora* in Mayo, meaning an old man. They regularly dance and pantomime with deer dancers, who are other key ceremonial dance performers. While dancing, Pascolas usually wear wooden masks, either on their faces or to the side or back of their heads depending upon the time and context.

Pahko'olas: El anciano de la fiesta

Los pascolas son líderes rituales e intérpretes en ceremonias Yaquis y Mayos llamadas *pahkos*. La palabra *pascola*, *pahko'ola* en Yaqui y *pahko'ora* en Mayo, proviene de la palabra para fiesta, *pahko*, y *o'ola* en Yaqui, *o'ora* en Mayo, que significa un anciano. Regularmente bailan y hacen pantomima con el danzante de venado, que también son clave para la danza ceremonial. Mientras bailan, los pascolas usualmente usan máscaras de madera, ya sea en sus caras o al costado o detrás de sus cabezas, según la hora y el contexto.

Pahko'ola. Pahkopo O'ola.

Pahkopo: ume'e pahko'olam um pahkopo yo'owem o etehota weiya um liohsnokwapo mayompo into hiakimpo. Ini'i nooki pahkopo yeu simvla.

Pahko'ola hiak nokpo, o'ora into mayo nokpo. Ini'i yoem o'olapo ta'ewa. Hiva yu ye'emme into masotamak nau hiva yeune. Ini'i maso ket hiva yo'owe um pahkowapo. Ume'e pahko'olam ye'eteko kuta vasekapo puhvane chaka'aku o amapo. U'u taewai hunuen a weiya.

Without the Pascola giving permission to the maestro (ceremonial leader) and all the participants, the pahko or fiesta cannot begin.

Sin la autorización del pascola mayor, el maestro (líder ceremonial) y todos los participantes, el Pahko o la fiesta no puede comenzar.

Pahkota naatene vetchivo u'u pahko'ola yo'owe hiva ume'e maehtom uka'a pahkota ameu mampo a tawaane. Vem liohsnoki into uka'a santo bwikata am naatene vetchivo.

Wa jewiteria tiame oripo licenciamak tiame Pascola Yo'owe bétana, ju maistoro entok siime wame oficiom nawim bekti, ju Pahko kaa ara naatenake.

—Santiago Benton (Mayo Pascola, Arizona)

The story I have heard is that the first Pascola was in the time of the Surem, the Yaqui ancestors. A woman died and the people were grieving. A Pascola came to console them by dancing to the flute and drum. He wore a mask of animal skin, a necklace of pearls, and leg rattles of oyster shells.

La historia que he escuchado es que el primer pascola fue en la época de los Surem, los antepasados de los Yaquis. Una mujer murió y la gente se afligió. Un pascola vino a consolarlos bailando la flauta y el tambor. Llevaba una máscara de piel de animal, un collar de perlas y cascabeles de conchas de ostras.

Uka'a pahko'olata etehorita in hikkahaka'u vinwatuk yeusiika. Sestul ta'apo ketun surem hiapsao itom yo'owam achaim ian hiakim. Ume'e surem ropohoarapo mala yo'owe ama lu'utek into unna rohiktiwan, hunak haivu tampaleo hihi'ponan into wepul pahko'ola ket haivu yeye'en. U'u pahkola wawairatau licenciak into ama au ye'eka tampaleotawi, hunak u'u wawaira ka into rohikte. Si'ime tu'isi yeu siika. Hunak wasuktiampo u'u pahko'ola; yoawa veata puhva ya'alatukan koyo veam wikosa ya'alatukam vawe mayoat puarim.

—Modesto Bule (Yaqui Pascola, Sonora)

B

The Griffith Collection

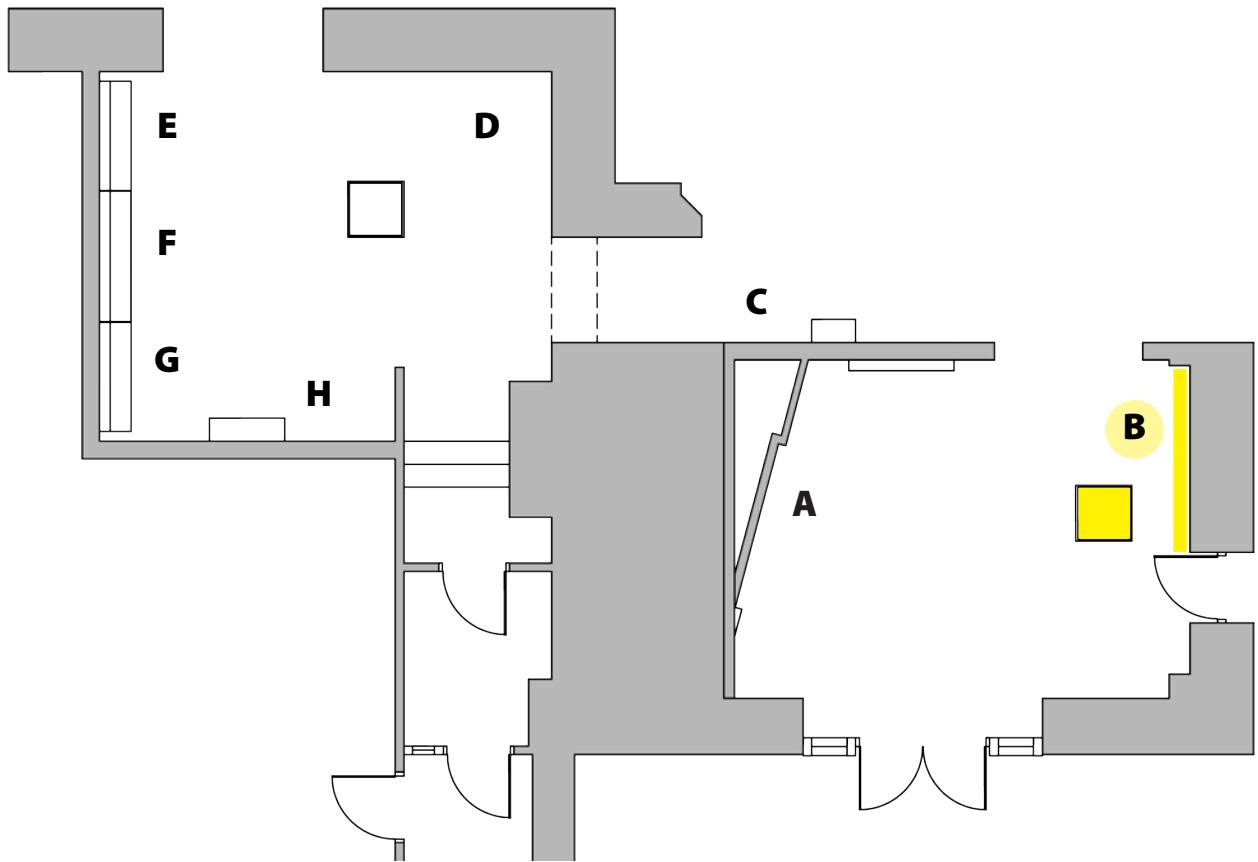


Exhibit Floor Plan

Griffith Collection

James S. ("Big Jim") Griffith is a retired University of Arizona folklorist and anthropologist. Over a career spanning more than 40 years, he has dedicated himself to studying, recording, and celebrating the lives of the people of our borderland region, encompassing southern Arizona and northern Mexico.

A native of Santa Barbara, California, Griffith came to study at the University of Arizona in 1955. Beginning in 1965, he conducted fieldwork for his master's thesis in Mayo communities along the Rio Mayo, Sonora, and to a lesser extent along the Rio Fuerte, Sinaloa. Julio Siaruki, a village *kobanero*, or religious leader, from the village of San Pedro Viejo, Rio Mayo, served as his guide and interpreter.

For his research, Griffith collected both old and new Pascola masks. Griffith noted in his thesis, *Rio Mayo Pascola Masks: A Study in Style*, "Without the cooperation and patience of all the Pascolas whom I interviewed, no masks would have been photographed in the field, few would have been collected."

In 2005, Griffith donated the majority of his mask collection to the Arizona State Museum.

La colección Griffith

James S. ("Big Jim") Griffith es un antropólogo y folclorista jubilado de la Universidad de Arizona. A lo largo de más de 40 años de carrera, se dedicó a estudiar, grabar y celebrar las vidas de las personas de nuestra región fronteriza, que abarca el sur de Arizona y el norte de México.

Griffith, originario de Santa Bárbara, California, vino a estudiar a la Universidad de Arizona en 1955. A partir de 1965, realizó un trabajo de campo para su tesis de maestría en comunidades Mayos a lo largo del Río Mayo, Sonora, y en menor medida a lo largo del Río Fuerte, Sinaloa. Julio Siaruki, un kobanero de la aldea, o líder religioso, de la aldea de San Pedro Viejo, Río Mayo, fue su guía e intérprete.

Para su investigación, Griffith recolectó máscaras de pascola antiguas y nuevas. Griffith señaló en su tesis, *Máscaras de Pascola de Río Mayo: Un estudio con estilo*, "Sin la cooperación y la paciencia de todos los pascolas que entrevisté, no se habrían fotografiado máscaras en el campo, pocas se habrían recopilado".

En 2005, Griffith donó la mayor parte de su colección de máscaras al Museo del Estado de Arizona.

Tohilaum Griffith

U'u James S ("Bhieu") Griffith ini'i achai si'ime aniapo yoemiata a hu'uneiyasime haisa a hiapsau into a hoakapo. Ini'i haivu ka tekipanoa yo'otuka vetchivo yeu siika woi taka wasuktiam tekipanoak. Kia yoemia ta a mammatte taitek into ket hiawai sonim, yoemta am e'eriariak um Arizona taa'ata aman weche vetana into Sonorapo Sinaloa vetana Mexicopo.

Griffith, Santa Barbarau California hoome. Inim Universidad Arizona au mahtak um 1955, Universidad ta chupasukai um pueblo mayompo si'imeta ame vetana hiohtek si'ime um mayo vatwet luula, Sonorapo into um fuerte Sinaloapo. Julio Siaruki, u'u kovanao um ropohorapo into teopopo maehto. Um Sanpeo o'orapo um mayo vatwepo. Ini'i nah a nunubwak.

Tekil vetana, Griffith pahko'ora mahkam nau tohak, yuyam into vemelam. Griffith uka'a tekilwa inien a teatuak: Pasko'ora mahkam Mayo vatwe vetana uh yoisi a ta'ak. "Si'ime ne aniak ka emo vamistuakai ume'e pahko'oram inien ameu nattemaekaum. Hakko huni'i ke hiosiapo puhva nu'uwan ume'e mahkam kia hiva nau tohi eewan."

Um 2005 (um woi mil mamniku) vatte si'ime mahkam nau a tohilaum Museo Arizona Estao a hippueum am miikak.

I was a student of Ned Spicer, which best explains my interest in northern Mexico. As a traditional ethnographer, I was not much interested in theory but wanted to find out not only what was out there, but also what was going on.

Fui estudiante de Ned Spicer, lo que explica mejor mi interés en el norte de México. Como etnógrafo tradicional, no me interesaba mucho la teoría, pero quería descubrir no solo lo que estaba allí, sino también lo que estaba sucediendo.

—Jim Griffith, 2006

A major influence on the direction of Griffith's research was his advisor, University of Arizona ethnologist Dr. Edward Spicer (1906–1983). Spicer wrote extensively about Yaqui people, based upon "participant observation." With this fieldwork approach, researchers don't simply observe from arm's length but engage deeply over time with the communities they seek to learn about.

Muriel Thayer ("Budge") Painter (1892–1975) served as another mentor for Griffith. A 1916 graduate of Wellesley College, she came to Tucson in 1939. In 1944, she became a research associate at the Arizona State Museum. The focus of Painter's study was Yaqui ceremonialism, particularly the Easter Ceremony. She shared her unpublished manuscript with Griffith so he could compare Yaqui materials with the Mayo materials he had gathered. Painter's book, *With Good Heart: Yaqui Beliefs and Ceremonies in Pascua Village*, was published posthumously by the University of Arizona Press in 1986.

Una influencia importante en la dirección de la investigación de Griffith fue su asesor, el etnólogo Dr. Edward Spicer de la Universidad de Arizona (1906-1983). Spicer escribió extensamente sobre la gente Yaqui, basándose en la "observación participante". Con este enfoque de trabajo de campo, los investigadores no solo observan desde la distancia de los brazos, sino que se involucran profundamente con las comunidades sobre las que buscan aprender.

Muriel Thayer ("Budge") Painter (1892-1975) fue otro mentor para Griffith. Graduada en 1916 de Wellesley College, llegó a Tucson en 1939. En 1944, se convirtió en investigadora asociada en el Arizona State Museum. El enfoque del estudio de Painter fue el ceremonial Yaqui, particularmente la ceremonia de la Pascua. Ella compartió su manuscrito no publicado con Griffith para que él pudiera comparar los materiales de Yaqui con los materiales de Mayo que había reunido. El libro de Painter, *With Good Heart: Yaqui Beliefs and Ceremonies in Pascua Village*, fue publicado póstumamente por la University of Arizona Press en 1986.

Inepo Ned Spicer taune ino mahtak, uka'a yoemiata haisa a ho'akapo vichamme. Dr. Edward Spicer um Universidad de Arizona (1906-1985) Spicer huevenak hiohtek ume'e hiakim vetana haisa amak lutu'uriakan. Inia tekilmake um ropohoarampo ka kia amemak hiva ka vepa mam komimpo, vempo chea um ropohoarampo yahak tua si'imeta ta'avane vem ta'au.

Muriel Thayer ("Budge") hiyokareo (1892-1975) ini'i huchi senu Griffith ta mahtakame. Ini'i hamut 1916 Wellesley College Tucson 1939 yepsak. 1944 ini'i ket yoemiata haisa a ho'akame au mahtataitek. Um Arizona Stao Museo. Um Pascua ta vetana ume'e hiak pahkom haisa hoowa vetana. Chea huni'i u'u waehma vetana, ini'i mala ume'e mam hiohteim ka Griffith ta ya'ari. Inime'e vitchaiwan. Ume'e hiakim vetana hiohteim into mayom vetana kechia vem nau tohirim. Ume'e Painter ta librom, *With Good Heart: Yaqui Beliefs*, into pahkom um Pascua O'olapo inime'e hiosiam ume'e Universidad Arizona Press 1986.



Yaqui Human Face Mask

Vicam Station, Sonora, 1939

Cottonwood root, horse hair

Gift of Edward and Rosamond Spicer, 1940

E-234

Dr. Spicer purchased this mask from the director of Internado Indigena, a boarding school in Vicam that promoted Yaqui economic development during President Lázalo Cárdenas' administration.

Daniel Vega: It is interesting that a ring of river cane is inserted into the right eye. I have never seen this before. Maybe a repair?

Modesto Bule: Another example of the forehead and chin crosses. One aimed to heaven, one to earth.

Jim Griffith: I never talked about Pascola masks with Dr. Spicer. His strength was big picture, not particular elements of culture.

Máscara de cara humana Yaqui

Estación de Vicam, Sonora, 1939

Raíz de Cottonwood, pelo de caballo

Donación de Edward y Rosamond Spicer, 1940

E-234

El Dr. Spicer compró esta máscara al director de Internado Indigena, un internado en Vicam que promovió el desarrollo económico de los Yaqui durante la administración del presidente Lázalo Cárdenas.

Daniel Vega: Es interesante que un anillo de caña de río se inserte en el ojo derecho. Nunca he visto esto antes. Tal vez una reparación?

Modesto Bule: Otro ejemplo de las cruces en la frente y en la barba. Uno dirigido al cielo, uno a la tierra.

Jim Griffith: Nunca hablé de las máscaras de pascola con el Dr. Spicer. Su fuerza era el cuadro grande, no elementos particulares de la cultura.

Mahka yoem puhvata vena um hiakimpo

Suichi Vicam, Sonora 1939

Placido Alamea, 1960, colectado 1965.

Jilombrumui, Sonora

Avaso naawa (vaseka), Kawai choonim (kawai bwasiyam)

Vempo a miika Edward into Rosamond Spicer, 1940

E-234

U'u Dr. Spicer pahko'ola mahkata u'u Internado hiakim mahtawapo tekipanoamtawi a hinuk. Ini'i Suichipo Vicampo taawa. Ini'i hiakim vetchivo meliota am kovane vetchivo tekilimmak am mahtak hu'u Lazaro Cardenas Presidentetuko.

Daniel Vega: Unna tu'isi machi vatwepo yoi sana anilio puhpo vatatana vetana a kivachako. Hakko huni'i ne ke hunuen a vichan. Hivatua kia tu'utewan ha'ani?

Modesto Bule: Huchi senu etehori Kuusim vetana. Senu um kova mehe'eku, senu kuus into um chaopo, senu tekau vicha, senu into u'u bwiau vicha naikian.

Jim Griffith: Hakko huni'i ne pahko'ola mahkata vetana Dr. Spicer etehok ini'i chea taabwik vetana chea bweuk vetana ean ka kia ta'abwik hiak lutu'uria vetana.



Yaqui Human Face Mask

Maker unknown, 1958

Vicam, Sonora

Cottonwood root, horse hair

Gift of Lisa Painter, from Estate of Muriel T. Painter, 1986
1986-83-61

Muriel Painter purchased this mask from the wife of a Pascola of Vicam.

Modesto Bule: Not sure what the scroll signifies. The lizards connect to the Wilderness World.

Jim Griffith: I wonder if the tongue sticking out is a sign of exhaustion.

Máscara de cara humana Yaqui

Fabricante desconocido, 1958

Vicam, Sonora

Raíz de Cottonwood, pelo de caballo

Regalo de Lisa Painter, de Estate of Muriel T. Painter, 1986

1986-83-61

Muriel Painter compró esta máscara de la esposa de un pascola de Vicam.

Modesto Bule: No estoy seguro de lo que significa el desplazamiento. Las lagartijas se conectan con el mundo salvaje.

Jim Griffith: Me pregunto si la lengua que sobresale es un signo de agotamiento.

Mahka hiak puhvata vena

A yakame ka huuneiyawa, 1958

Vicam, Sonora

Avaso naawa, kawai choonim.

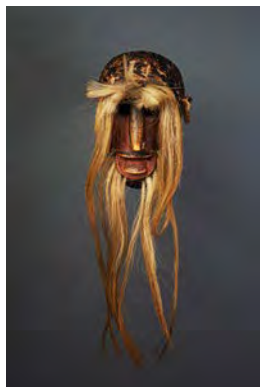
Lisa Painter ye a miikak um Estate de Muriel T. Painter, 1986

1986-83-61

Muriel Painter inika pahko'ola mahkata hinuk Suichipo pahko'ola huviaritawi.

Modesto Bule: Kanne tua witti hu'unea uka'a wikuita teuwait. Ume'e wikoim huya ania mak lutu'uriak.

Jim Griffith: Neu nattemaek ninita yeu mamachia vetana, haisa lottia ha'ani tia?



Mayo Human Face Mask

Maker unknown, date unknown but likely c. 1900

Sinaloa

Unidentified wood, goat hair

On loan from James S. Griffith

AT-2018-6-11

Santiago Benton: The style looks very similar to the other older mask from Sinaloa, with the cross and the flowers and the similar dimensions and carved details, but I don't think they were made by the same carver. It is rare to see the triangle border only on the sides. The nose is definitely humanoid, but with close-set eyes it looks a bit monkey-like.

Jim Griffith: I bought this in LA in the 1950s at a gallery. I had been going to Old Pascua for Easter dances, so I was familiar with Yaqui masks but this did not look the same. The black paint at the top looks thick, very tarry. The mask also has flowers flanking the forehead cross, which you don't see that often now.

Máscara de cara humana Mayo

Fabricante desconocido, fecha desconocida pero probable c. 1900

Sinaloa

Madera no identificada, pelo de cabra.

En préstamo de James S. Griffith

AT-2018-6-11

Santiago Benton: El estilo se parece mucho a la otra máscara más antigua de Sinaloa, con la cruz y las flores y las dimensiones similares y detalles tallados, pero no creo que hayan sido hechas por el mismo tallador. Es raro ver el borde del triángulo solo en los lados. La nariz es definitivamente humanoide, pero con los ojos cerrados se ve un poco como un mono.

Jim Griffith: Compré esto en Los Ángeles en la década de 1950 en una galería. Había estado yendo a Pascua Viejo (Old Pascua) para las ceremonias de Pascua, así que estaba familiarizada con las máscaras Yaqui, pero esto no se veía igual. La pintura negra en la parte superior parece espesa, muy alquitranada. La máscara también tiene flores que flanquean la cruz de la frente, que ahora no ves tan a menudo.

Mahka yoem mayo puhva

Am yakame ka huneyawa, hivatua c. 1900

Sinaloa

Kuta ket ka hu'uneiyawa, chivato choonim

Au reuwala James S. Griffith

AT-2018-6-11

Santiago Benton: A ya'aripo tua senu mahka ta vena, chea sinaloa vepa yuuya kussmake into ume'e sewam into hiva alevenasi ya'ari am hohoame venasia. Hivatua ka hiva huna'a a ya'ala, ka hunuen machi vitpo. Ume'e vahi chaka'ariam chaka'aku, into yoem ta vena, kupek kia chango ta vena.

Jim Griffith: Inika'a ne Angelesim meu na hinuk un 1950 hita nenenkiwapo. Pascua O'olau ne yepsak waesma pahkoawi, kialikun ne mahkammeu hoiwala tukan hiak mahkam. Hiva venaekan chukuisi yokaitukan um vepa chea turui. U'u mahka ket sewakan um kova mehe'eku, kuuseu hela. Ian ka hunuen mamachimme.

Santiago Benton: l'i junel a'a yayari ju máhkara yuya Sinaloa bétana ténasi bittu. Kurusmaki entok seguamaki entok may ale bénnasi jisiiva a'a yaari. Kaa nanalai artesano tiame a'a yaari ti ne sualeka. Kaa bibittu ju triangulu méjeria tiame kiali puhba méjeria ama síivari. Wa yeka entok yolem bénasi yekak, bueituk wame pussim páttiakamaki chango bénasi machi.



Mayo Human Face Mask

Placido Alamea, 1965

Jitombrumui, Sonora

Cottonwood root, goat or horse hair

2005-809-20

Santiago Benton: This was a kind gesture for the carver to customize this mask for you, working from his heart.

Jim Griffith: I commissioned this from Sr. Alamea. It is his point of view of what a "gringo Pascola" looks like. Large nose, pink

skin. Don't know if it is a portrait of me. To me it shows he had a great sense of humor. He was also a Pascola; good Pascolas are known for their ability to entertain, to make people laugh.

Máscara de cara humana Mayo

Placido alamea, 1965

Jitombrumui, Sonora

Raíz de álamo, cabra o pelo de caballo

2005-809-20

Santiago Benton: Este fue un gesto amable para que el artesano personalice esta máscara para usted, trabajando desde su corazón.

Jim Griffith: Le encargué esto a Sr. Alamea. Es su punto de vista de cómo se ve un "Gringo Pascola". Nariz grande, piel rosada. No estoy seguro si es un retrato de mí. A mí me muestra que tenía un gran sentido del humor. También fue un pascola; los buenos pascolas son conocidos por su capacidad para entretener, hacer reír a la gente.

Mahka yoem Mayo puhva tavena

Placido Alamea, 1965

Jilombrumui, Sonora

Avaso nawa, chivato o kawai choonim

2005-809-20

Santiago Benton: Ini'í alleaka a vaisae uka'a mahkam hohoamta a le venak mahkaata ya'ane chikti a hiapsimak a tekipanoa.

Jim Griffith: Inepo ne a ya'asaek uka'a Achai Alameata haisa uka'a Gringo Pahko'ola mamachi venasia. Bweuk yekak, kusko sikik veak. Ne ka hu'unea in a atteakapo amani. Ne vetchivo tua alleakamta venaekan. Apo ket pahko'ola ume'e tu'í pahko'olam unna ta'ewa vem hita ta'apo into yoemiata chuvala allee'tuane.

Santiago Benton: Jume artesano tiame ju máscara amet jiapseke am jojoa, emou betchiíbo a'a jogua. Kaa a'a aporit betchi'íbo. Júneli tepa am rúseka ama yeu a'a jínmake suka púhbata.

I want to give Señor Griffith thanks for buying masks from our people at the time, to help them feed their families. Now to have this whole collection of masks preserved is very important, so our people can see them today.

Quiero agradecer al Señor Griffith por comprar máscaras de nuestra gente en ese momento, para ayudarles a alimentar a sus familias. Ahora que se conserva toda esta colección de máscaras es muy importante, para que nuestra gente pueda verlas hoy.

Ne a vaisae uka'a Achai Griffith mahkam a hinuka vetchivo inim taewaipo. Amea vem hibwane vetchivo vem yoemian make. Ian inim si'ime mahkam hipu'uwa into tu'isi machi; hunuen u'u yoemia tu'isi am vitchune iani.

—José Alvarez (Yaqui Pascola, Sonora)

Pascola masks are not only functional items of dance regalia with mythic significance and esthetic value in the culture that produces them. They are also, to a degree, economic assets, frequently acquired through an exchange of cash or goods.

Las máscaras de pascola no son solo elementos funcionales de vestuario de baile con significado mítico y valor estético en la cultura que los produce. También son, hasta cierto punto, activos económicos, frecuentemente adquiridos a través de un intercambio de efectivo o bienes.

Ume'e pahko'ola mahkam kia alahapo hipu'uwa o vehe'esi maachi um yo'o lutu'uriapo. Ket hiva vehe'eriata hippue nau am nakuliako o hechukti vehe'etuapo.

—Jim Griffith

C

The Pascola Dance

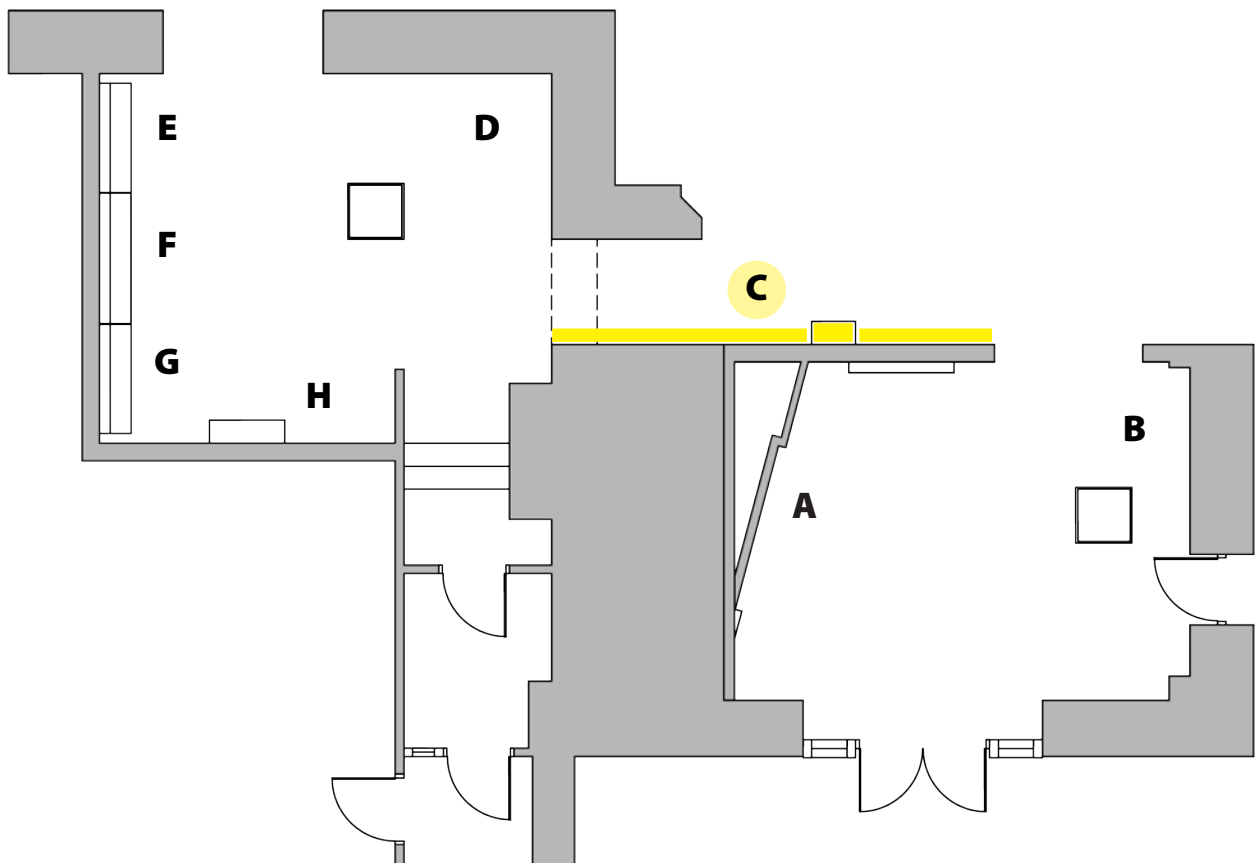


Exhibit Floor Plan

The Pascola Dance

Pascolas perform throughout the year, at fiestas for saint's days, for *lutom* (death anniversaries) and for other family occasions. During Easter Week, they appear on Palm Saturday and Sunday, at the Gloria (the week's dramatic climax on the Saturday before Easter), and on Easter Sunday.

La danza de pahko'ola

Los pascolas se presentan durante todo el año, en fiestas para los días de los santos, para lutum (aniversarios de la muerte) y para otras ocasiones familiares. Durante la Semana Santa, aparecen el sábado y domingo de Palma, en Sábado de Gloria (el clímax dramático de la semana el sábado anterior a la Pascua) y el domingo de Pascua.

U'u pahko'ola yi'iwame

Ume'e pahko'olam si'ime wasuktiata ovisi ane. Santo pahkom, lutu pahkom (kokowako) into wawairata am a'awako. Waehmapo, savala into lominkopo, tako pahko into savalapo gloriatuko ta si'imeta hiokot vitchusuko, savalau vеха alleaka tawane into lominkopo aleluyapo.

When we start a fiesta, the Pascolas enter the ramada in a fashion mimicking first, an elder who cannot see; second, one who cannot walk; and third, the son of the devil.

Cuando comenzamos una fiesta, los Pascolas entran a la ramada de una manera que imita primero a un anciano que no puede ver; segundo, el que no puede caminar; y tercero, el hijo del diablo.

Pahkota naateo, ume'e pahko'olam ramau kimuko yo'otulita mamatone ka vichamta; ka a weyemta veveherita yoemia.

—Yaqui Pascola (Sonora)

We believe all animals have spirits. We learn from the ants, we learn from the lizards, from their qualities that help us dancers through the night.

Creemos que todos los animales tienen espíritus. Aprendemos de las hormigas, aprendemos de las lagartijas, sus cualidades que nos ayudan a bailar a lo largo de la noche.

Te a suale si'ime ume'e huya aniapo yo'awam seataka yi'ipo te hita ameu ta'a. Ume'e wikuimpo te hita ameu ta'a into si'ime vem hippueum itom ania, yi'ipo si'ime tukaata.

—Yaqui Pascola (Sonora)

We have pahkos all year long. Most are part of our saint's day observances. All of the saints are important, all are holy, but among Mayos the days where there are often larger events include Holy Saturday, Espíritu Santo and Santísima Trinidad in late spring after Easter, San Juan on June 24 and San Miguel on September 29.

Tenemos pahkos durante todo el año. La mayoría son parte de las celebraciones de un día de un santo. Todos los santos son importantes, todos son santos, pero entre los mayos, los días en los que a menudo hay eventos más grandes incluyen la fiesta del Espíritu Santo y de la Santísima Trinidad a fines de la primavera después de Pascua, San Juan el 24 de junio y San Miguel el 29 de septiembre.

Siime wuasuktiachi te pahkom jípure. Che buúrurua santom taguare betchi'ibo jojogua ju pasco. Siime Santom yó'orisi machi júnelite am nakke. Ítapo Mayom imi'i mayo buiapo jume pahkom che bueresi yeu sasakame Tiniral Pahko Juparepo. Ento Loria pahko quetchi siimecutchi. San Mikel Pahko Masiyakapo 29 Septiembre mechachi, San Juan Pahko 24 Junio metpo Pueblo O'orapo entok Espíritu Santo Pahko Etchojoapo. Entok siime wuasuktiachi siime pueblopo wuatte Santora papahkoriawua.

Pahkom te hippue si'ime wasuktiata. Ume'e santo pahkom chea huevena. Si'ime santorata am yo'o hippue um mayo nasuku. Um mayompo ume'e bwere pahkom ket hiva hoowa u'u pahko achaita sea taka, itom achai santisima Trinidad, waehmata lu'uteko, u'u San Juan pahko Junio senu taka naikipo, into San Miguel senu taka vatanipo septiemvrepo.

—Santiago Benton (Mayo Pascola, Arizona)

Role of the Pascola | Papel del pascola | Pahko'olata tekil

Pascolas used to be part of our Iglesia Antigua (church of old). The first Pascola to wear the mask the way we do now was at a fiesta in honor of the Virgin Mary.

Pascolas solía ser parte de nuestra Iglesia Antigua (antigua iglesia). La primera Pascola en usar la máscara como lo hacemos ahora fue en una fiesta en honor a la Virgen María.

Ume'e pahko'oram vinwatuka te'opo vetana nahkuaktitaitek um liohsnokwa'apo. U'u keesam pahko'ola uka'a ian mahkata hi'ipu'uwamta itom Ae Walupe Pahkopo ama puhvatek.

—Modesto Bule (Yaqui Pascola, Sonora)

The Pascola leads the pahko or ceremonial fiesta. He is mischievous, a clown—not like circus clowns, he often says insulting or vulgar things, but they are also witty. When wearing a mask, the Pascola undergoes a transformation into an animal spirit, connecting people to the Wilderness World, to their ancestors, to spirits, to energy.

El pascola lidera la fiesta o pahko o sea la ceremonia. Es travieso, un payaso; no como los payasos de circo pero de otra forma, a veces dice cosas insultantes o vulgares, pero también son ingeniosas. Al usar una máscara, el Pascola padece una transformación en un espíritu animal, conectando a las personas con el Mundo del Monte, con sus antepasados, con los espíritus, con la energía.

U'u Pahko'ola yo'owe pahkota weya um Liohnokwa'apo. Ka yantiachi unna vali'ichi ka kia ume'e yoim vali'ichim venasi bwere circom vetuk tekipanoa, U'u pahko'ola ka tuik teuwa, huenacia ta hiva tu'ik weiya.

U'u Pahko'ola mahkaata sauwateko, yo'awa seataka'apo venasi, au ine'ene. Uka'a Yoemiata huya aniapo lutu'uriakai, ume'e yo'owawam seataka'apo vem utteamake.

Ju Pahko'ora yo'owe ju'ka pascota bat weria. Jume waate pasko'oram bueremamachimme tepan barijiaka. Ama nau yaihlame tuisi a'atua. Wana'i ju pahko'ora juka máhkarapo puhb'bateko a'a jiapsi animalsi au yánake jume nau yaihlame entok batnaataka catriam Juya Ániasi ténasi emou iténake.

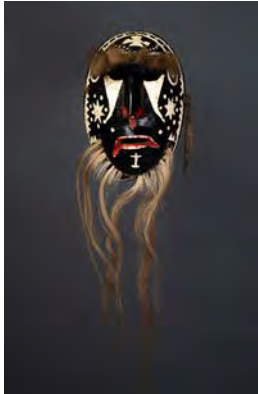
—Santiago Benton (Mayo Pascola, Arizona)

Pascolas provide comic relief for the serious business of worship.

Pascolas proporciona alivio cómico para los asuntos serios de adoración.

Pahko'olam tu'i allewamta ye mamaka u'u liohsnokta vetana.

—Jim Griffith



Yaqui Human Face Mask

Probably Sonora, Mexico, before 1959

Unidentified wood, horse hair

Muriel Thayer Painter Collection

Gift of the Estate of Lisa Painter, 2018

2018-419-1

Pascola Cipriano Alvarez is wearing this mask at the Fiesta of San Ignacio, Old Pascua, Tucson, 1959.

Francisco Baltazar: Well carved, highly decorated with carved designs. Paint is thick and may reflect numerous repaintings.

Máscara de cara humana Yaqui

Probablemente Sonora, México, antes de 1959

Madera no identificada, pelo de caballo

Colección Muriel Thayer Painter

Donación de la finca de Lisa Painter, 2018

2018-419-1

Pascola Cipriano Álvarez lleva esta máscara en la Fiesta de San Ignacio, Pascua Viejo, Tucson, 1959.

Francisco Baltazar: Bien tallado, altamente decorado con diseños tallados. La pintura es espesa y puede reflejar numerosos repintados.

Mahka yoem hiak puhva

Hivatua um Sonora Mexicopo, inime'e wasuktiam ke yumao 1959

U'u kuta ka hu'uneiyawa, into karai coonek

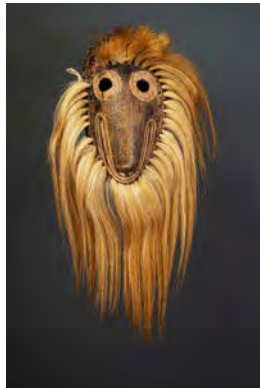
Coleccionpo a hippue Muriel Thayer Painter

U'u yea mikakame um hoarapo Lisa Painter, 2018

2018-419-1

Pahko'ola Cipriano Alvarez inika'a mahkata San Ignacio a nu'upak Pascua O'orapo inim Tusonpo, 1959.

Francisco Baltazar: tu'isi ya'arituko uhyoisi a yokako u'u hiyokai huevena si yokaita venane.



Mayo Goat Mask

Capomos, Sinaloa, c. 1968

Collected 1969 from Antonio Valenzuela

Unidentified wood, goat or horse hair

On loan from James S. Griffith

AT-2018-6-1

Santiago Benton: I see remnants of red paint on the tongue. It would have looked much different when it was new.

Jim Griffith: When I first saw this mask, it was freshly painted, black and shiny. When I next saw it, the bugs had gotten to the wood and the paint was worn. I offered to take it to Tucson and have it fumigated, but he just gave it to me. Antonio's father was a Pascola. I have always wondered if a collector saw the mask when it was new with fresh paint, it would be deemed not good.

Máscara de cabra mayo

Capomos, Sinaloa, hecho c. 1968

Coleccionada, 1969 de Antonio Valenzuela.

Madera no identificada, pelo de cabra o caballo.

En préstamo de James S. Griffith

AT-2018-6-1

Santiago Benton: Veo restos de pintura roja en la lengua. Habría sido muy diferente cuando era nuevo.

Jim Griffith: Cuando vi por primera vez esta máscara, estaba recién pintada, negra y brillante. La siguiente vez que lo vi, los insectos habían llegado a la madera y la pintura estaba desgastada. Me ofrecí a llevarlo a Tucson y fumigarlo, pero él me lo dio. El padre de Antonio era un pascola. Siempre me he preguntado si un coleccionista vio la máscara cuando era nueva con pintura fresca, se consideraría no buena.

Mahka chivato mayompo

Capomos, Sinaloa, yaawak 1968

Yeu puawak, 1969 Antonio Valenzuela

Kuta ka huneiyawa, chivato o kawai choonim

A reuwak de James S. Griffith

AT-2018-6-1

Santiago Benton: Siki hiyokai ta ne vicha um ninipo. Vemelaka chea tabwisi machiakan hani?

Jim Griffith: Ke'esam ika mahkata vichakai, hu'ubwa yokaitukan, chukui into veohko tukan. Huchi ne a vichako ume'e yoeriam kutau yahak into u'u hiyokai mohaktilatukan. Tusoneu vicha ne a nuksika a hoyo tua vaekai, ta aapo ne a mikak. Antonio ta achai pahko'ola tukan. Hiva ne nattemae. Have humak mahkam hohoame a vichak, a vemelatuko hu'ubwa a yoka'awao.

Santiago Benton: Ili síkili yokiam aika nínichi. Túa tá'abuisi machi jakweiy bemelatuk jee.

Women's Roles

Pascolas are traditionally only men. Women serve other important roles in Yaqui and Mayo ceremonial life. Perhaps most visible at fiestas are the *cantoram* and *kiohoteim* who sing prayers and tend to church altars. The *cocineom* are also well respected members of the community,esteemed for the countless hours of preparing meals for all who participate at the fiestas.

Papeles de la mujer

Los pascolas tradicionalmente son hombres. Las mujeres desempeñan otros papeles importantes en la vida ceremonial Yaqui y Mayo. Las mujeres son cantantes rituales (cantoras, kopariam) y asisten a los altares de la iglesia. Una contribución muy valiosa y apreciada es proporcionar comida para las fiestas.

Jamuchim tekil

Ume'e pahko'olam hiva yu o'owim. Ume'e hamuchim ta'abwi tekilta into chea yo'orisi um pahkoapo hippue, um hiakimpo into mayompo u'u emo aniawame chea tui, bwamta pahkoau toine. Ume'e hamuchim ket bwikkreom um pahkompo (cantoram, kopariam) into kiyosteim um teopopo; si'ime tekilta hoamme.

What is lost when people see only men at the forefront in fiestas is an enormous appreciation for the support women provide, in holding up our Yaqui religion with creativity, spirituality, and faithful practice.

Lo que se pierde cuando las personas solo ven a los hombres a la vanguardia en las fiestas es un enorme aprecio por el apoyo que brindan las mujeres, al sostener nuestra religión Yaqui con creatividad, espiritualidad y práctica fiel.

Hiakim ama ta'arune kia o'owim hiva vat vichau vitwao. Vem pahkompo unna bweu huevena uka'a tekilta hamuchim hoau, into uka'a itom hiak liohsnoki tu'uwammake si'ime te aet hiapsine.

—Debbie Royals (Yaqui, Arizona)

Without women there would be no fiestas. The women provide food and other support, and after each meal served to the Pascolas and all cultural participants the Pascola Mayor says a special sermon of thanks directly to the women acknowledging their contributions.

Sin mujeres no habría fiestas. Las mujeres proveen alimentos y otro tipo de apoyo, y las Pascolas al final de la fiesta hacen un especial gesto de agradecimiento en reconocimiento a sus contribuciones.

Kaita hamuchimtuko kaita pahkomtuean. Ume'e hamuchim bwamta hohoa, into si'imeku ye ania. Ume'e pahko'olam pahkota chupuko alleaka si'imem vaisaune si'ime uka'a' tekilta ya'awakapo amani.

Caibu jammuchim entoc caita pasko. Jamutta jita ara joa betchi'ibo pahkom jojogua, bempo bua'wamta jojoa pahkopo, siime oficiom betchi'ibo, entoc siime pala batorata aman yeu ruttinakemta bechi'ibo ketchi. Pahkota chupiseu bejja ju pahko'ora yo'owe beja jinabákaka siimem Lios Buanaka beja jume ayem cocineram chiókoremata am mikaka am licenciaka bejja siime jimyorenake.

—Santiago Benton (Mayo Pascola, Arizona)

It is said, those who are not Pahkolam are not permitted to touch the regalia of the Pahko'ola or their masks since they serve a ritual role and can affect people in unwanted ways.

Se dice que a los que no son Pahkolam no se les permite tocar la regalia de Pahko'ola o sus máscaras, ya que cumplen una función ritual y pueden afectar a las personas de manera no deseada.

Hunuen Huiwa, Kaita ama Lutu'uriata o tekiata ka ama nasuk nah kuaktine into kaitat mamane mahkam into si'imeta ama hipuuwamta ka tu'l hippue.

—Daniel Vega (Yaqui, Arizona)

Wakavaki is a traditional food served at ceremonies. It is a beef and vegetable stew, with corn, squash, tomatoes, onions, and something like short ribs. There is a special "kitchen" set up, where participants can come in to eat.

El wakavaki es una comida tradicional que se sirve en las ceremonias. Es un estofado de carne y verduras, con maíz, calabaza, tomates, cebollas y algo así como costillas cortas. Hay una área especial de "cocina", donde los participantes pueden entrar a comer.

U'u wakavaki vinwatuk naateka bwa'ame inim pahkota weye'epo ye mimikwa. Rerevei wakas, into siari bwaawame vachi, kamam, tomatem, cevora into rerevei sana'im ili revei coviriapo um bwamta howapo hunama hiva ume'e pahkome a hiibwa, ama kimukai.

—Debbie Royals (Yaqui, Arizona)

Transito Duarte, a 75-year-old Mayo mask maker and Pascola from Navojoa told me that he attributed his vigor to the fact that he attended lots of fiestas and consumed large quantities of wakavaki made of bull meat.

Transito Duarte, un fabricante de máscaras Mayos de 75 años y Pascola de Navojoa me dijo que atribuyó su vigor al hecho de que asistía a muchas fiestas y consumía grandes cantidades de wakavaki hecho de carne de toro.

Transito Duarte, mayo pahko'olam makkam hohoa into vahi taka ama wosmamni ama manni wasuktiam pahkompo au na siika ti hia, into unna au wakavakta a bwabwaen ti a teuwa tua toropo ya'arik.

—Jim Griffith

D

The Pascola Mask

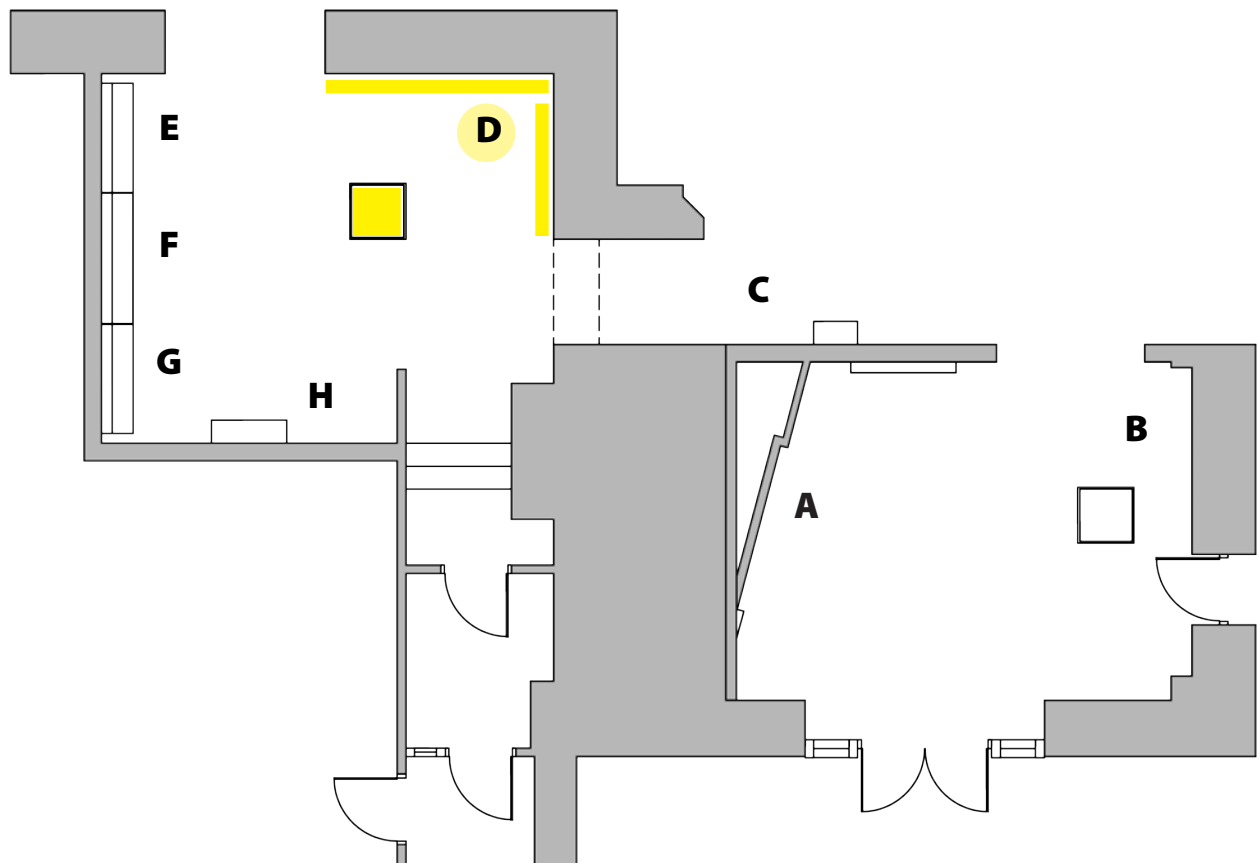


Exhibit Floor Plan

The Pascola Mask

Pascola masks are made of wood. They are carved to represent human faces, and less frequently, animal faces—particularly goats. Masks are usually painted black, with red and white highlights, and each color has significance. Crosses of different types are carved or painted onto the foreheads for protection against evil spirits.

La máscara de pascola

Las máscaras de pascola son de madera. Están tallados a la semejanza de un cara humana y, con menor frecuencia, de rostros de animales, especialmente de cabras. Generalmente pintado de negro con reflejos rojos y blancos, cada color tiene un significado. Cruces de diferentes tipos están tallados o pintados en la frente para protegerse contra los espíritus malignos.

U'u pahko'ola mahka

Ama etehowame. Ume'e pahko'ola mahkam avaso vaseka yoem puhvata ta venasi au ya'ari. Ume'e huya yoawam vepa chea iliki, chea ume'e chivatom kaita. Vatte si'ime chukuisi yokaimme, into siki into tosai, into u'u hiyokaria hita teuwa ka nanau kuusim ama yoyokawa, into kova mehe'eku ya'ari veveheri ta vetana emo hinneu vetchivo.

The cross represents Jesus Christ but at one point it was Our Father the Sun; he was then connected with Jesus.

La cruz representa a Jesucristo, pero en un momento fue Nuestro Padre el Sol; entonces estaba conectado con Jesús.

U'u kuus achai o'olata teuwa hunak vinwatuk achai taa'a tukan ta hiva achai o'olata mak lutu'uriakan.

—Yaqui Pascola, Sonora

For me the cross on the forehead is sunrise, on the chin sunset. These relate to times of prayer.

Para mí, la cruz de la frente es la salida del sol, en la barbilla puesta de sol. Estos se relacionan con los tiempos de oración.

Ne vetchivo um kova mehe'eku u'u kuus, huna'a taa'ata yeu weyemta teuwa, into um chaopo taa'ata aman wechemta. Inime'e uka'a santo liohs nokta weyya.

—Modesto Bule (Yaqui Pascola, Sonora)

Triangles, red and white; white is for purity, of the altar, religion, of good. Red is the blood of Jesus Christ whose blood was spilled. Triangles can also represent the stair to heaven, or mountains, sunrays—all different interpretations of the designs on the sides of the masks.

Triángulos, rojos y blancos; El blanco es para la pureza, para el altar, para la religión, para el bien. Rojo es la sangre de Jesucristo cuya sangre fue derramada. Los triángulos también pueden representar la escalera al cielo, o montañas, rayos de sol, todas interpretaciones diferentes de los diseños en los lados de las máscaras.

Vahim chaka'ariakame, siki into tosai. U'u tosai kalasko; uka'a itom liohsnoki into santom hohhoawapo a teuwa tu'uwata vetchivo. U'u siki achai o'olata ohvo. U'u ohvowa wo'otek.

—Yaqui Pascola (Sonora)

The white below the eyes are tears (lágrimas), indicating sadness, especially at wakes where families are filled with sadness.

El blanco abajo del los ojos son lagrimas, indicando tristesa, especialmente cuando un familiar fallece y las familias estan llenos de dolor.

U'u tosai puusim vetuko huname'e opoam teuwa, rohiktiata ine'ene, itomak weri lu'uteko si'ime u'u wawaira hiapsipo rohiktine.

—Yaqui Pascola (Sonora)

There are traditional carvers dedicated to mask making. They carve masks from cottonwood root (raíz de alamo), guasima wood, or whatever tree is available in the area. Some Pascola dancers also carve their own masks. Traditional artisans also make the disk rattles (sonasom), belt rattles (koyolim) and cocoon leg (teneboim, tenevarim) for the Pascolas.

Hay artesanos tradicionales dedicados a la fabricación de máscaras. Tallan máscaras de raíz de álamo, madera de guasima o cualquier otro árbol disponible en el área. Algunos danzantes de pascola también hacen sus propias máscaras. Los artesanos tradicionales también hacen los traqueteos de disco (sonasom), sonajeros de cinturón (koyolim) y piernas de capullo (teneboim, tenevarim) para los pascolas.

Hiva wasuktiapo aane ume'e mahkam hoame. Avaso nawata chachahine mahkata ya vetchivo. Wasima huyata o tabwi huyata napekonila ama ayukamta. Waate pahko'ola yeye'eme vempo mahkata emo hohoria. Ume'e mahkam hohoame ume'e senasom ket hohoa, into koyolim, into ket tenevoim (vai sevoi tosam) ume'e pahko'olam vetchivo.

Yolem mayom ket bempo ara máscara jogua. Kuta ábasom nawam bétana. Kuta josopo ketchi entoc chirikote kutapo ket jojogua. Watte pahko'oram ket bempo bem mahkaram entok sonasom, koyolim, tenebarim bempo mihmo emo a'a jójoria.

— Santiago Benton (Mayo Pascola, Arizona)

Making a Mask

Carvers use a variety of woods for the masks, which are then painted. The hair—cow, horse, or goat—is inserted into holes and either glued, pegged, or stitched in place.

Haciendo una máscara

Los talladores utilizan una variedad de maderas para las máscaras, que luego se pintan. El pelo (vaca, caballo o cabra) se inserta en los agujeros y se pega, se engancha o se cose en su lugar.

Mahka ta hoa

Mahkam hohoame ka nanau kutata tekipanoa, chukula vеха am yokane. Waka bwasia o kawai bwasiata amet chaane o chivato bwasiata huni) mahkata wohoktaka am kimane into am chuktane o ama am hi'ikne ven weepo.

Woods used to carve Pascola Masks

ENGLISH NAME	SPANISH NAME	MAYO NAME	YAQUI NAME	SCIENTIFIC NAME
Cottonwood root	Raíz de Alamo	Aba'aso nagua	Avah naawa	<i>Populus Mexicana</i> subsp. <i>dimorpha</i>
Sonoran persimmon	Guayparín	Caguorara	No Yaqui equivalent	<i>Diospyros sonorae</i>
Coral bean	Chilicote/Flor de Mayo/Peonía	Jévero	Chilikooto kuta	<i>Erythrina flabelliformis</i>
Black torote	Torote prieto	To'oro chucuri	Chukui tooro	<i>Bursera laxiflora</i>
Guasima	Guásima	Agia	Aiya	<i>Guazuma ulmifolia</i>
Sinaloa Albizia	Palo joso	Joso	Hooso	<i>Albizia sinaloensis</i>
No English equivalent	Perihuete	Capúsari	No Yaqui equivalent	<i>Crateva palmeri</i>
Pine	Pino	Kau kuta	Woko kuta	<i>Pinus</i> sp.
Olive wood	Palo aseituna	Aseituna kuta	Aseituna kuta	<i>Olea</i> sp.

Back in the day, the masks were not made to sell, they were given. I learned from an elder Pascola that the dried shell of a saguaro in old times was used for making a mask, with carbon paint for decorating. Very humble.

En el pasado, las máscaras no se hicieron para vender, se dieron. Aprendí de un pascola mayor que la cáscara seca de un saguaro en los viejos tiempos se usaba para hacer una máscara, con pintura de carbón para decorar. Muy humilde.

Chea vatna'ataka ume'e mahkam ka nenenkiwan, kia ye mimikwan. U'u pahko'ola yo'owe neu hunuen a etehok. Surem ketun tui'si hoako um sauwo vea wakiapo, hunama'a ume'e mahkam hohoan into maatu veetia am yoyokan polovesia.

—Modesto Bule (Yaqui Pascola, Sonora)

Dancers buy their own masks. Today there are about 20 mask carvers in the eight Pueblos in Mexico. Each village has a variety of carvers.

Los danzantes compran sus propias máscaras. Hoy en día hay alrededor de 20 artesanos de máscaras en los ocho pueblos de México. Cada pueblo tiene una variedad de artesanos.

Pahko'ola yi'ireo ian vempo mahkam hihinu. Ian taewaipo hivatua senu taka'a ama aane um wohnaiki ropohoarampo am hohoame.

—Guillermo Alvarez Valenzuela (Yaqui Pascola, Sonora)

Masks with an open hole in the mouth are for the Pascola Mayor. When receiving and giving sermons it is his responsibility to speak so he does it with his mask mouth open.

Las máscaras con un orificio abierto en la boca son para el pascola mayor. Al recibir y dar sermones, es su responsabilidad hablar, así que lo hace con la boca de la máscara abierta.

Ume'e mahkam un tempo etapoim, pahko'ola yo'ota vetchivo hinavakata mavetako o a teuwako. U'u nokwame apoik mampo tawala, hunuen a hoa mahka etapoypo.

—Yaqui Pascola (Sonora)

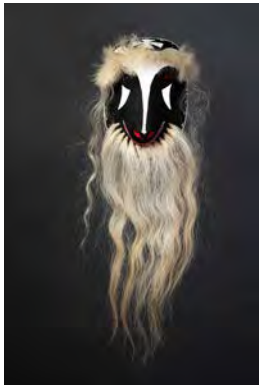


Yaqui Mask in Process

Inés Álvarez Ramirez, c. 1980
Potam, Sonora
Cottonwood root
Gift of Tito Carrillo, 2013
2013-505-1

Máscara en proceso Yaqui

Inés Álvarez Ramirez, c. 1980
Potam, Sonora
Raíz de alamo
Regalo de Tito Carrillo, 2013
2013-505-1



Yaqui Goat Mask

Julian Morillo, 1983
Tucson, AZ
Desert willow, cow tail
ASM Purchase, 1983
1983-18-1

Máscara de cabra Yaqui

Julian Morillo, 1983
Tucson, Arizona
Sauce de desierto, pelo de vaca
Compra de ASM, 1983
1983-18-1

The mask does not mean anything by itself. When worn, it serves to transform the wearer into an animal. Not a particular animal. The cross represents the sun, and also can represent the Estrella Mayor (either the north or the morning star). The cross also signifies the four directions.

La máscara no significa nada por sí misma. Pero cuando se usa, sirve para transformar al portador en un animal. No es un animal en particular. La cruz representa el sol, y también puede representar la “Estrella Mayor” (ya sea el norte o la estrella de la mañana). La cruz también significa las cuatro direcciones.

U’u mahka apela kaita teuwa o kaita vehe. Ta have ama puhvateko huya ania yoawata venacia au ine’ene. Ka tua huyapo yoawa o’oven. U’u kuus taa’ata a teuwa o chokita huni’i; uka’a matchu chokita (alba) o ketwo chokita ket seve bwiata vetana yeu weamame. U’u kuus ket ume’e naiki hekam teuwa.

Ju máhkara a’apola kaita bejjre. Ju pahko’ora beja a’a púhbapo a’a yéchako wana’i beja animal Juya Aníaposi au yánake. Ju kurus yo’owe ju’ka ta’ata naatua entoc ket ju’ka choki yo’ota naatua, entoc ket jume naikim katanam itom buiapo naa kuaktekapo bétana ket jume naatua.

—José Gil Jocobi (Mayo Pascola, Etchojoa, Sonora), as told to Santiago Benton

Mask Design Symbolism | Significado y simbolismo | Haisa hiuvae, into haisa maachi

TRIANGLE BORDER

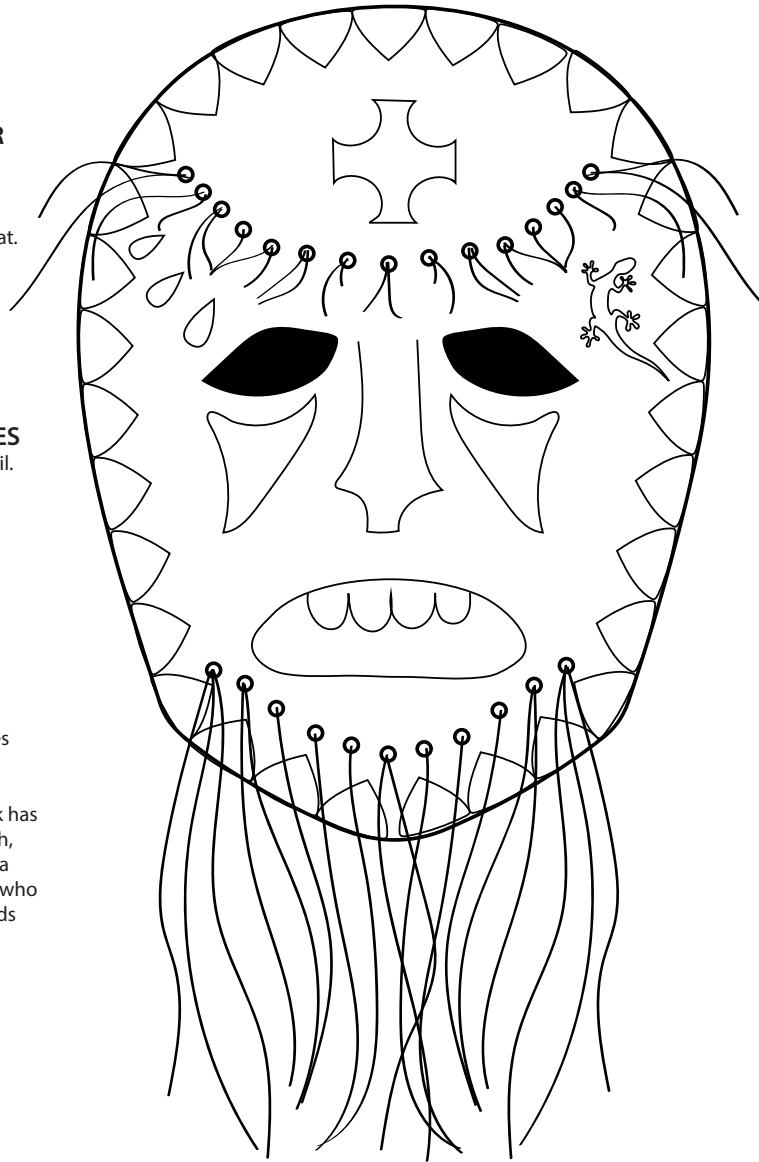
The border of triangles may represent sunrays, mountains, stairs to heaven, or teeth of a goat.

MIRRORS, SPARKLES

Sparkling items repel evil.

MOUTH

The grimacing mouth is to scare away evil. If the tongue is out, it indicates exhaustion. A whistling mouth represents breathlessness. If a mask has an opening at the mouth, the Pascola is the Pascola Mayor, or Chief Pascola, who gives a sermon and needs to be heard.



CROSSES

Crosses can represent the sun, Jesus Christ, and the Four Directions. The cross is a protection against evil. A cross on the forehead can refer to sunrise. A cross on the chin can refer to sunset.

ANIMALS

Animals, especially lizards, serve as a connection of the Pascola to the Wilderness World.

TEARS

The marks below the eyes are tears (*lágrimas*), indicating sadness, especially at wakes where families are filled with sadness.

HAIR

The hair signifies The Old Man of the Fiesta.



BLACK
Universe, night sky



RED
Blood of Jesus Christ



WHITE
Purity, goodness

The colors have meaning. Black is for mourning over the crucifixion of Jesus, but also denotes mystery, something to be discovered, something to learn. Red is the blood of Christ, but also the sun, also fire. White is for purity, innocence.

Los colores tienen significado. El negro es para lamentar la crucifixión de Jesús, pero también denota misterio, algo por descubrir, algo por aprender. El rojo es la sangre de Cristo, pero también el sol, también el fuego. El blanco es para la pureza, la inocencia.

Um mahkapo ume'e hiyokaim huevenak teuwa. U'u chukui Achai O'olata kuuspo poponwakamta teuwa. Ka rohihiwamta into ka huneiyawamta kechia hita yeu bwisvetchivo o hita ta'a vetchivo. U'u siki Achai O'olata ohvo into ket taa'ata o ket tahita. U'u tosai kalasala hiapsi vetchivo, o kaita tua huuneiyame vetana.

Jume yokiam ketchim itom yolem antuawampo amet te sugua. Ju chukuli ju'ka lútuta entok sirógwamta náatua, Itom Achai O'ola kurusit mukuk entoc, jita kaa tuuwata itou weiyo, entok ket ju'ka batota jita ta'ayabareyo. Ju síkili entok Itom Achai Jesu Cristota o'ohbo náatua, entok ket ju'ka ta'ata, ket machibetemta itou "tu'uri" itom naa kuakte betchi'ibo. Tósali entok Jesu Cristota kalahkosi kaita jue'ena ayurime a beme ayewa ketchi. Júnelite ime yokiamak itou uju'u.

—Santiago Benton (Mayo Pascola, Arizona)

Masks for dancing must have crosses. All [parts of the fiesta including the masks] are prayers. All ceremonial work must be done correctly, or at the conclusion of the fiesta the performers will not have a good heart and the blessings will not work.

Las máscaras para bailar deben tener cruces. Todas partes de la fiesta incluyendo las máscaras son oraciones. Todo el trabajo ceremonial debe hacerse correctamente, o al final de la fiesta los artistas no tendrán un buen corazón y las bendiciones no funcionarán.

Ume'e mahkam amea yi'ivawame hiva kuuhne; into yiivawapo. U'mee mahkam ket liohsnokim, si'ime tekil liohsnokwamta tua tu'isi a ya'ane. Uka'a pahkota lu'uteko o ume'e oficiom kaita ama kovane into u'u tekil kia hekapo tawane.

—Yaqui Pascola, Sonora

E

Yaqui Hiaki

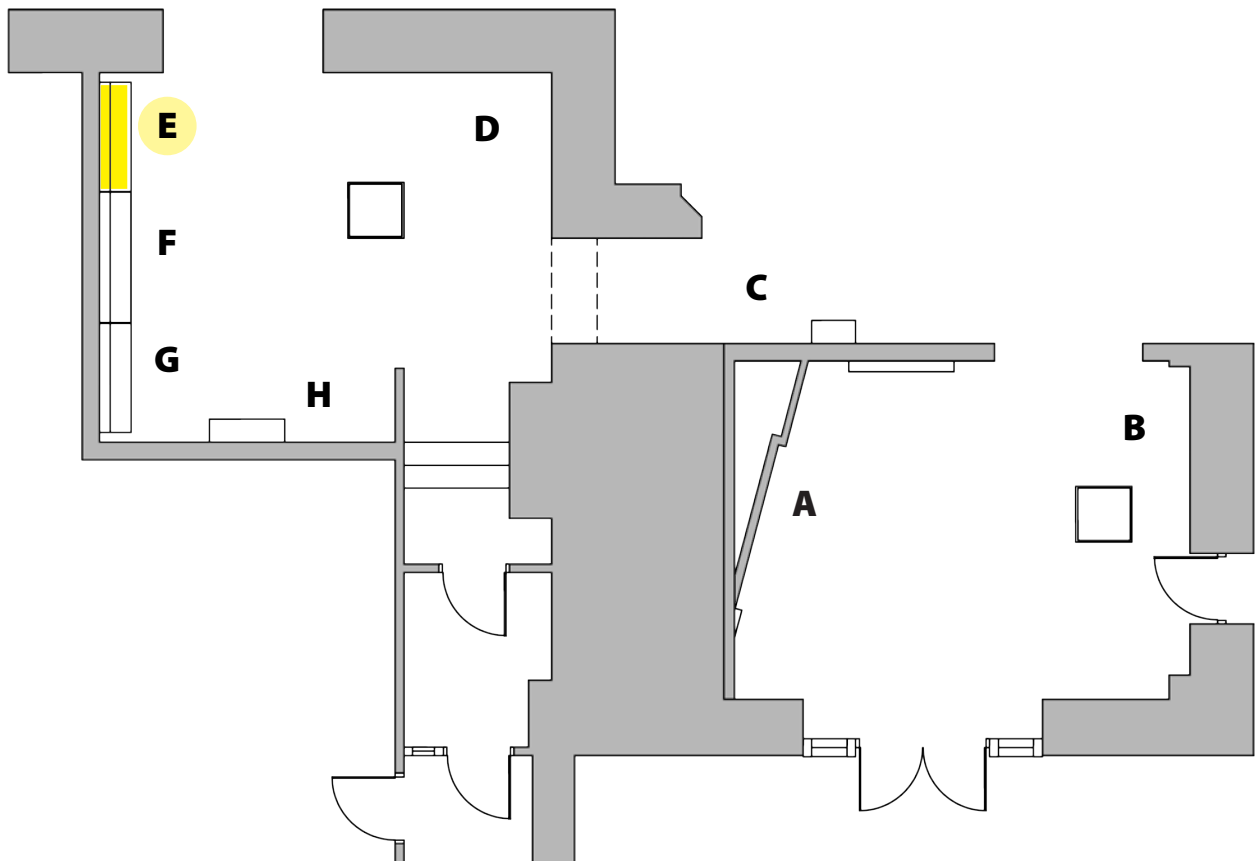
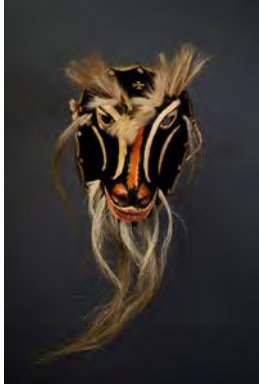


Exhibit Floor Plan

Masks are from James S. Griffith Collection unless otherwise indicated.

Las máscaras son de la colección James S. Griffith, a menos que se indique lo contrario.

Ume'e mahkam Griffith am hippue, o chea have tabwisi hiune.



1 Yaqui Goat Mask

Manuel Centella, 1960s
Escalante, Potam, Sonora
Cottonwood root, horse hair
On loan from James S. Griffith
AT-2018-6-7

Modesto Bule: The blue-green color refers to the Huya Ania, Wilderness World.

Jim Griffith: What a contrast in approaches between this mask and mask #3 shown here.

1 Máscara de cabra Yaqui

Manuel Centella, 1960
Escalante, Potam, Sonora
Raíz de Cottonwood, pelo de caballo
En préstamo de James S. Griffith
AT-2018-6-7

Modesto Bule: El color azul-verde se refiere a Juya Ania, El mundo del monte.

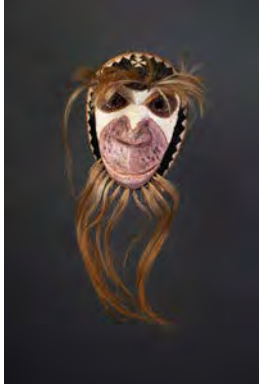
Jim Griffith: Qué contraste en los enfoques entre esta máscara y numero 3 que se muestra aquí.

1 Mahka chivato hiakimpo

Manuel Centella, 1960
Escalante, Potam, Sonora
Avaso nawa, kawai choonim
A reuwala James S. Griffith
AT-2018-6-7

Modesto Bule: U'u toloko siari mak, huya ania ta teuwa.

Jim Griffith: Ka tu'isi maachi ume'e waate mahkam make.



2 Yaqui Monkey Mask

Manuel Centella, 1960s

Escalante, Potam, Sonora

Cottonwood root, goat or horse hair

On loan from James S. Griffith

AT-2018-6-10

This mask from the 1960s shows at least how far back *changos* have been represented.

Yaqui Pascola: It is rare to see a *chango* going back that far. Today you see clowns, roosters, and lots of other representations.

2 Máscara de mono Yaqui

Manuel Centella, 1960

Escalante, Potam, Sonora

Raíz de álamo, cabra o pelo de caballo.

En préstamo de James S. Griffith

AT-2018-6-10

Esta máscara de la década de 1960 muestra al menos hasta qué punto se han representado los changos.

Pascola Yaqui: Es raro ver un *chango* que retroceda tan lejos. Hoy ves payasos, gallos y muchas otras representaciones.

2 Mahka chango um hiakimpo

Manuel Centella, 1960

Escalante, Potam, Sonora

Avaso nawa, chivato o kawai choonim

A reuwak James S. Griffith

AT. 2018-6-10

Inime'e chango mahkam 1960 yeu machiak into ketun am hippue waate.

Hiak Pahko'ola: Ka tua in vivitwa ume'e changom. l'an payasom, totoim into waate mahkam vitne.



3 Yaqui Goat Mask

Sonora, 1950s

Coral bean wood, horse hair

Purchased from Tom Bahti, 1960s

On loan from James S. Griffith

AT-2018-6-8

Yaqui carvers began making goat masks in the 1930s. A goat mask that Dr. Spicer collected for ASM in 1940 may be among the oldest known examples.

Francisco Baltazar: This goat also has lizard designs, both living in the Wilderness World.

3 Máscara de cabra Yaqui

Sonora, 1950

Madera de coral, pelo de caballo.

Comprado de Tom Bahti, años 60

En préstamo de James S. Griffith

AT-2018-6-8

Los talladores Yaquis comenzaron a hacer máscaras de cabra en los años treinta. Una máscara de cabra que el Dr. Spicer recolectó para ASM en 1940 puede estar entre los ejemplos más antiguos conocidos.

Francisco Baltazar: Esta cabra también tiene diseños de lagarto, ambos viven en el mundo del monte.

3 Mahka Chivato Hiakimpo

Sonora, 1950

Koral kuta, kawai choonim

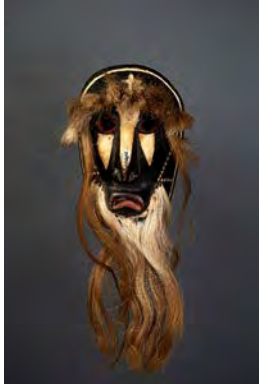
Hinuwak Tom Bahti, 60

Reuwak u'u James S. Griffith

AT-2018-6-8

Mahkam hoame hiakimpo am naatek chivato mahkam 1930. Ume'e chivato mahkam u'u Dr. Spicer nau am tohak ASM vetchivo 1940, into chea vinwatum vena.

Francisco Baltazar: Ini'i chivato mahka wikuuta vena. Inime'e woika huya aniapo ho'ak.



4 Yaqui Human Face Mask

Sonora or Arizona, c. 1960

Purchased from Tom Bahti, 1960s

Cottonwood root, horse hair

On loan from James S. Griffith

AT-2018-6-6

Modesto Bule: This is unusual in that the maker nailed the hair on while it was still attached to the skin.

4 Máscara de cara humana Yaqui

Sonora o Arizona, c. 1960

Comprado de Tom Bahti, años 60

Raíz de Cottonwood, pelo de caballo

En préstamo de James S. Griffith

AT-2018-6-6

Modesto Bule: Esto es inusual ya que el fabricante clavó el cabello aún pegado a la piel.

4 Mahka yoeme hiak puhva

Sonora o Arizona, c. 1960

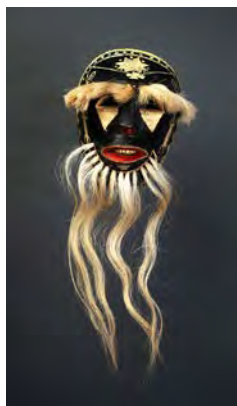
Hinuri Tom Bahti, 60 weye

Avaso naawa, kawai choonim

Ye a reuwala James S. Griffith

AT-2018-6-6

Modesto Bule: Ini'i ka ama weye, mahkam hohoame kawai choonim ama poponak ketun veau cha'akame.



5 Yaqui Human Face Mask

Felipe Buitimea, c. 1965

Vicam, Sonora

Cottonwood root, horse hair

On loan from James S. Griffith

AT-2018-6-3

Modesto Bule: The star with eight points may relate to the eight Yaqui pueblos in Mexico. It has lots of power.

Yaqui Pascola: The star also represents the changing in the time in the fiesta from night to morning. The stars collect all the tiredness, all the suffering, etc. The night before the sun comes

up the suffering is lifted up and released.

Jim Griffith: I bought this mask from a Pascola, Reynaldo Romero of Vicam, at the Magdalena Festival in October of 1965. The mask was newish; Romero wore it dancing.

5 Máscara de cara humana Yaqui

Felipe Buitimea, c. 1965

Vicam Sonora

Raíz de Álamo, pelo de caballo

En préstamo de James S. Griffith

AT-2018-6-3

Modesto Bule: la estrella con 8 puntos puede relacionarse con los ocho pueblos Yaquis en México. Tiene mucho poder.

Pascola Yaqui: La estrella también representa el cambio en el tiempo de la fiesta de la noche a la mañana. Las estrellas recogen todo el cansancio, todo el sufrimiento, etc. La noche antes de que salga el sol, el sufrimiento se levanta y se libera.

Jim Griffith: Compré esta máscara a un pascola, Reynaldo Romero de Vicam, en el Festival de Magdalena en octubre de 1965. La máscara era nueva; Romero lo llevaba bailando.

5 Mahka yoeme hiak puhva

Felipe Buitimea, c. 1965

Vicam Sonora

Avaso nawa, kawai choonim

Ye a reuwak James Griffith

AT-2018-6-3

Modesto Bule: U'u choki woh naikim chaka'ariakame hivatua woh naiki hiak ropohoaram teuwa. Um hiak bwiapo into unna utteak.

Hiak Pahko'ola: U'u choki tukariata au nakuliamta teuwa tukaria pahkota ketwo vicha. U'u alvapo choki si'imeta tovoktane uka'a lottiata, hiokot eewanta, ini'i kia siimeta nuk simne.

James Griffith: Inika'a mahkata ne hinuk wepul pahko'olatawi, Reynaldo Romero tawi, Suichi Vicampo hometukan, um Marena pahko'opo octuvrepo 1965. U'u mahka vemelaekan, u'u Romero a ye'epo a nunubwan.



6 Yaqui Human Face Mask

Fernando Gonzales, 1966

Potam or Vicam Switch, Sonora

Cottonwood root, horse hair

Purchased new in Tucson, 1966

2005-809-51

Jim Griffith: Fernando Gonzales was a flute/drum player who would come up to Tucson. I got it from him at a fiesta. I was still in "fieldwork mode," and when he offered to sell it I bought it even though it was not the greatest paint job.

Máscara de cara humana Yaqui

Fernando Gonzales, 1966

Potam o Vicam Switch, Sonora

Raíz de Cottonwood, pelo de caballo

Comprado nuevo en Tucson, 1966

2005-809-51

Jim Griffith: Fernando Gonzales era un jugador de flauta / tambor que vendría a Tucson. Lo obtuve de él en una fiesta. Todavía estaba en “modo de trabajo de campo” y cuando se ofreció a venderlo, lo compré a pesar de que no era el mejor trabajo de pintura.

Mahka yoeme hiak puhva

Fernando Gonzalez, 1966

Potam o Suichi, Sonora

Avaso nawa, kawai choonim

Vemelataka hinuri Tuson, 1966

2005-809-51

Jim Griffith: Fernando Gonzalez kusiata a hiutuan into kuvahita inim Tusonpo yevisnekai. Pahkoapo ne a nu’uka. Ketun ne pa’ariapo tekipanoan into neu a nenki vavaek. U’u mahka ka tui’si yokaitukan.



7 Yaqui Human Face Mask

Julian Morillo, c. 1965

Tucson, AZ. Purchased in Magdalena, Sonora

Pine or olive wood, cow tail hair

On loan from James S. Griffith

AT-2018-6-2

The carver worked on the UA grounds crew and acquired much of his wood from the campus. As such, he had access to and used many types of nontraditional wood taken from the discarded trees.

Yaqui Pascola: This mask has a very detailed design, showing lots of effort.

Jim Griffith: I purchased this mask from the maker, Julian Morillo, at the Magdalena Festival in the 1960s.

7 Máscara de cara humana Yaqui

Julian Morillo, c. 1965

Tucson, AZ. Comprado Magdalena, Sonora

Pino o madera de olivo, pelo de cola de vaca.

En préstamo de James S. Griffith

AT-2018-6-2

El artesano trabajó en el equipo de jardinería de la UA y adquirió gran parte de su madera del campus. Como tal, tuvo acceso y usó muchos tipos de madera no tradicional tomada de los árboles desechados.

Pascola Yaqui: Esta máscara tiene un diseño muy detallado, que muestra mucho esfuerzo.

Jim Griffith: Compré esta máscara al fabricante, Julian Morillo, en el Festival de Magdalena en la década de 1960.

7 Mahka yoeme hiak puhva

Julian Morillo c. 1965

Tucson, AZ. Marenapo hinuwak

Pino kuta, waka bwasia choonim

Reupo u'u James S. Griffith

AT-2018-6-2

U'u mahkam hohoame universidapo tekipanoak into huevena kutata ama yeu wiken. Kia ka oviachikan ae vetchivo ume'e huyan ka watiawa'apo.

Hiak Pahko'ola: Ini'i mahka oviachisi ya'ari. Lottiachisi ya'ari.

Jim Griffith: Inika'a mahkata ne hinuk am hohoamtawi Julian Morillo, um Marena pahko'opo um 1960.

F

Mayo Sonora

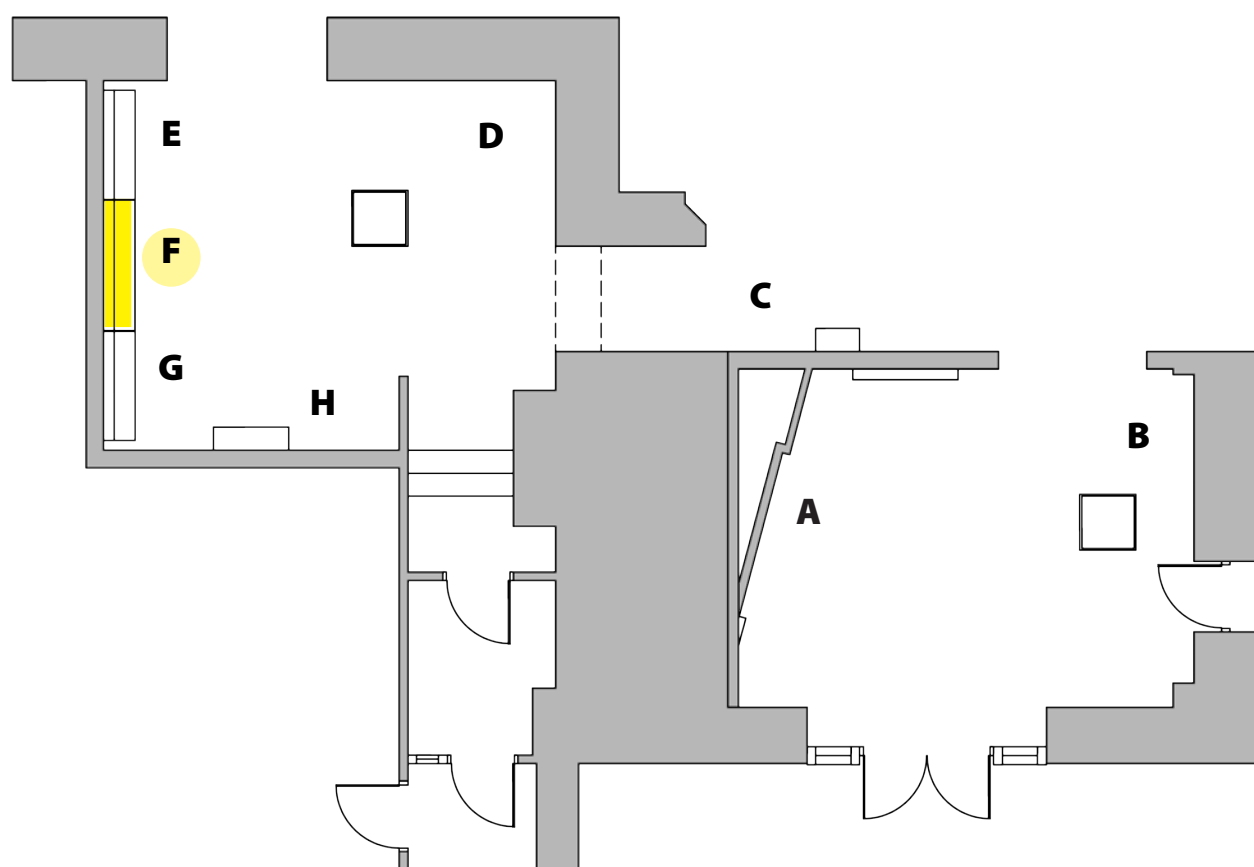


Exhibit Floor Plan

Masks are from James S. Griffith Collection unless otherwise indicated.

Las máscaras son de la colección James S. Griffith, a menos que se indique lo contrario.

Ume'e mahkam Griffith am hippue, o chea have tabwisi hiune.



1 Mayo Human Face Mask

Ecolastico Piña, c. 1955, collected 1965

Masiaca, Sonora

Black torote wood, goat or horse hair

2005-809-12

Santiago Benton: This mask has the more traditional Mayo sun cross. It has more of a European look, especially with the pink cheeks and curled moustache. The carved nostrils are uncommon.

Jim Griffith: In my field notes I wrote that the maker sanded and sanded this mask, creating the smooth surface. But he did not know how to paint well. The whole “Yori-ness” (non-Indian, European Mexican) look did not come to my mind. It is a beautifully finished design. Carvers work within an established norm but have some room for individual creativity.

1 Máscara de cara humana Mayo

Ecolastico Piña, c. 1955, recogido 1965.

Masiaca, Sonora

Torote negro de madera, cabra o pelo de caballo.

2005-809-12

Santiago Benton: Esta máscara tiene la cruz de sol más tradicional estilo Mayo. La cara tiene un aspecto más europeo, especialmente con las mejillas rosadas y el bigote rizado. Las fosas nasales talladas son infrecuentes.

Jim Griffith: En mis notas de campo escribí que el fabricante lijó y lijó esta máscara creando la superficie lisa. Pero no sabía pintar bien. No me vino a la mente el aspecto completo de “Yori-ness” (no indio, mexicano europeo). Es un diseño bellamente acabado. Los artesanos trabajan dentro de una norma establecida pero tienen cierto espacio para la creatividad individual.

1 Mahka Yoem Mayo puhva

Ecolastico Pina, c. 1955, a tovoktak 1965

Masiaca, Sonora

Toro chukui huya, chivato into kawai choonim

2005-809-12

Santiago Benton: Ini'i mahka um kuhpo taa'ata hippue chea mayom vepa.

U'u puhva chea yoita vena. Ume'e hopem chea kuhko siki' into ume'e himsim tottala, into ume'e yeka wohoriam puliala.

Jim Griffith: Um hiohteimpo ne hiohtek a yaakamta. Hiva a vektan uka'a mahkata um vetuk vecha a tapsiola a yak. Into ka a hiyokan. Into ne ka aet marmatek yoitukan (ka yoeme, yori tukan) into uhyolitukan mahkam hoame. Tu'isi a hita hoa, ta ket chea tu'isi am hohoan.

Santiago Benton: I'iri máhkara wa Mayo kurus tiame a'a bibitu jípure. Ju puhba europeo tiame Bénasi machi, joppem rosiita yokiaka entok chino jimsek. Wame yeka guojoriam a'a siivak júneli am bibittu.



2 Mayo Human Face Mask

Benito Moroyoki, 1960s
Embarcadero, Sonora
Cottonwood root, goat hair
On loan from James S. Griffith
AT-2018-6-5

Santiago Benton: The masks I wear all have tears, but this one does not. In my view, masks should have tears. I asked Pascola Mayor José Gil Jacobi, who said that in olden days, masks always had tears; "Antiguamente si, pintaba las lágrimas."

Jim Griffith: Benito brought this up to Magdalena to dance at the San Francisco Day feast.

2 Máscara de cara humana de Mayo

Benito Moroyoki, años 60
Embarcadero, Sonora
Raíz de álamo, pelo de cabra
En préstamo de James S. Griffith
AT-2018-6-5

Santiago Benton: Las máscaras que llevo todas tienen lágrimas, pero esta no. En mi opinión, las máscaras deberían tener lágrimas. Le pregunté al pascola mayor, José Gil Jacobi, quien dijo que en los viejos tiempos las máscaras siempre tenían lágrimas. Antiguamente si, pintaba las lágrimas.

Jim Griffith: Benito llevó esto a Magdalena para bailar en el Día de San Francisco.

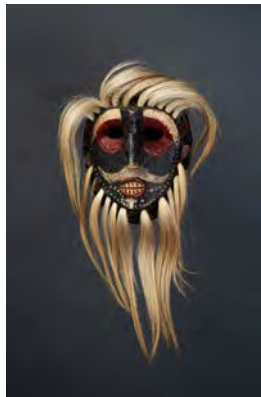
2 Mahka yoem mayo puhva

Benito Moroyoki, 60 wasuktiam
Embarcadero, Sonora
Avaso nawa, chivato choonim
Reupo James S Gariffith
AT-2018-6-5

Santiago Benton: Ume'e mahkam in weiyaum si'ime opoakamme, ini'i into e'e. In a teuwapo, ume'e mahkam opoakan. Pahko'ola yo'otau a nattemaek, Jose Gil Jocobi, have hunen hiak. Chea vatna'ataka ume'e mahkam opoakan chea vatna'ataka ne opoam yoyokan.

Jim Griffith: Benito inika Marenau nuksika San Pasiscou yi'ivaeka.

Santiago Benton: Wame máhkaram ínapone am ne inopat púpuhba opuam jípure. I'i entok kaa jípure. Wame pahko'ora máhkara opuam jipu'eyye júneli ne eeria. Ju pahko'ora yo'owe José Gil Jocobi júneli inou ti jiagua che batnaataka siime wame máhkaram opuam jijípure. Che batnaataka jibba a'a yoyokka wame opuam.



3 Mayo Human Face Mask

Andres Wokovatchi, c. 1940, collected 1965
Chapote, Sonora
Sinaloan Albizia wood, goat or horse hair
2005-809-3

Santiago Benton: I like the dot designs on this mask. It almost looks like a rosary with the Catholic cross near it. This shows how different artisans express their style. This moustache is painted. Sometimes carvers actually attach hair for moustaches.

Jim Griffith: As an aesthetic outsider, to me this is a great mask.

3 Máscara de cara humana Mayo

Andres Gocobatchi, hecho c. 1940, recogida 1965.
Chapote, Sonora
Madera es albizia de Sinaloa, cabra o pelo de caballo.
2005-809-3

Santiago Benton: Me gustan los diseños de puntos en esta máscara. Casi parece un rosario con la cruz católica cerca. Esto muestra cómo los diferentes artesanos

expresan su estilo. Este bigote está pintado. A veces los artesanos en realidad se unen el pelo para los bigotes.

Jim Griffith: Como un extraño estético, para mí esta es una gran máscara

3 Mahka yoem Mayo ta vena

Andres Gocobachi, a yak 1940, 1965 a tovoktak.

Chapote, Sonora

Albizia Kutapo yaari Sinaloapo, chivato into kavai choonim

2005-809-3

Santiago Benton: Na tu'ure haisa a ya'aritukapo uka'a mahkata. Vatte mamni misteriom vena u'u kuus. Inim maachi haisa mahkam hohoame hunum a vittu. Ume'e himsim yokai. Humak a hohoame choonim mea am ya'ane himsim vetchivo.



4 Mayo Human Face Mask

Manuel Yocupicio Zamora, 1965

San Ignacio, Sonora

Guasima wood, goat or horse hair

2005-809-26

Santiago Benton: Unusual sunken face, red eyes, pig-like snout. Lots of rhinestones along the edges where the rays are painted.

Jim Griffith: I have a sentimental attachment to San Ignacio. I remember watching this mask being danced. It is a nice mask. Painted, but not the fine line painting you see on other masks.

4 Máscara de cara humana Mayo

Manuel Yocupicio Zamora, 1965.

San Ignacio, Sonora

Guasima, cabra o pelo de caballo.

2005-809-26

Santiago Benton: cara hundida inusual, ojos rojos, hocico parecido a un cerdo. Un montón de pedrería a lo largo de los bordes donde se pintan los rayos.

Jim Griffith: Tengo un apego sentimental a San Ignacio. Recuerdo haber visto esta máscara bailando. Es una bonita máscara. Pintado, pero no tiene la pintura de líneas finas que se ve en otras máscaras.

4 Mahka yoem puhva mayo

Manuel Yocupicio Zamora, 1965

San Ignacio, Sonora

Guasima, chivato kawai choonim.

2005-809-26

Santiago Benton: Mekka ko'om puhvak, sikilim pusek, u'u teni kowita vena.

Into huevenak tetam hippue um mayoachi ume'e taa'a himsim mechi.

Jim Griffith: Ne rohiktitua u'u San Ignacio. Aune waate inika'a mahkata in vitlaapo a ye'eo. Tutu'uli mahka yokai ta ka hunama lu'ula um wate mahkampo.

Santiago Benton: Puhba súmira kaa júneli bibittu. Pusim síkiri, yekka kowi tenna. Yu'un tettam at jo'aka simekutchi entok yu'un taristíriam at jiyókari.



5 Mayo Human Face Mask

Alcario Ca'ame'a, 1964, collected 1965

Wiarumui, Sonora

Cottonwood root, goat or horse hair

2005-809-10

Santiago Benton: The cross looks more like a Catholic cross, showing even more influence. Beautiful, simple, no animals. What gets my attention are the tears to the side. Sometimes tears flow sideways. The facial expression is harsh, to ward off evil spirits.

Jim Griffith: All of Alcario's masks show a variance from standard Mayo designs. Ski slope nose, lack of border design. Alcario made a lot of masks and gave them to young Pascolas. I collected several of his used masks; people frequently offered to sell them. It was as if his masks were too far outside the norm. As an outsider, I find this mask very dramatic.

5 Máscara de cara humana Mayo

Alcario Ca'ame'a, realizado en 1964, recopilado en 1965.

Wiarumui, Sonora

Raíz de álamo, cabra o pelo de caballo.

2005-809-10

Santiago Benton: La cruz se parece más a una cruz católica, mostrando aún más influencia. Bello, sencillo, sin animales. Lo que me llama la atención son las lágrimas a un lado. A veces las lágrimas fluyen de lado. La expresión facial es dura, para alejar a los espíritus malignos.

Jim Griffith: Todas las máscaras de Alcario muestran una variación de los diseños estándar Mayo. Pista de esquí de la nariz, falta de diseño de borde. Alcario hizo muchas máscaras y se las dio a los jóvenes pascolas. Recogí varias de sus máscaras usadas; La gente frecuentemente se ofrecía a venderlos. Era como si sus máscaras estuvieran demasiado lejos de lo normal. Como un extraño, encuentro esta máscara es muy dramática.

5 Mahka yoem Mayo puhva

Alcario Ca'ame'a a yeak 1964, yeu a puak 1965.

Wiarumui, Sonora

Avas nawa, chivato o kawai choonim

2005-809-10

Santiago Benton: U'u kuus teopo kuusta vena, che'a tu'isi machi vena. Tutu'uli, tu'isi ya'ari, ka huya yoawak. Into ume'e opoam chaka'aku hippue, into chaka'aku ko'om bwite, into u'u puhva uuteak veveherita simtua vetchivo.

Jim Griffith: Si'ime Alcariota mahkam ka nana'ana si ya'ari um mayom nasuku. Um yekapo hunakiachi. Um mayoat kaita ya'ari. Alcario huevena mahkam yak, into hu'ubwa yo'otume am makak. Haikim ne nau tohak ume'e yuyam. U'u yoemia kia hiva am nenenka. Kia mekka am eiya venaekan. Ka am ture venaekan, am hunera sam eiyam.



6 Mayo Human Face Mask

Candelario (last name not known), made to order, 1965

La Bocana, Sonora

Black torote wood, goat or horse hair

2005-809-18

Santiago Benton: The dental work is pretty creative on this mask.

Jim Griffith: Since this was made to order for me, there is no cross on it. Only circles around the edges and on the chin.

6 Máscara de cara humana Mayo

Candelario (apellido desconocido), hecho por encargo, 1965

La Bocana, Sonora

Torote negro de madera, cabra o pelo de caballo.

2005-809-18

Santiago Benton: El trabajo dental es bastante creativo en esta máscara.

Jim Griffith: Ya que esto se hizo a pedido para mí, no hay una cruz en él. Sólo círculos alrededor de los bordes y en la barbilla.

6 Mahka yoem mayo puhva

Candelario (uhteam ka hu'uneiyawa) kaita ama ya'ari, 1965

Bocana, Sonora

Chukui toro, chivato into kawai choonim

2005-809-18

Santiago Benton: U'u tekil um tamimpo tua tui'si ya'ari inim mahkapo.

Jim Griffith: Ini'i in a'awakau, kaita kuusta hippue, kia rueram napekonila hiva into chaopo.

Santiago Benton: Jume tammim iri tekkil tuisi amet junakiachi si bittu máscarachi.



7 Mayo Human Face Mask

Placido Alamea, 1960, collected 1965

Jitombrumui, Sonora

Black torote wood, goat or horse hair

2005-809-19

Santiago Benton: This looks more traditional, with the triangles along the sides and the glass that repels evil spirits, negative energy. The scary look also wards off evil.

Jim Griffith: I bought this from Anastacio Bacasegua Yokiwa of Chapote. Placido was one heck of a carver and painter. He was also a fiddler and a Pascola.

7 Máscara de cara humana Mayo

Plácido Alamea, 1960, colectado 1965.

Jitombrumui, Sonora

Torote negro de madera, cabra o pelo de caballo.

2005-809-19

Santiago Benton: Esto parece más tradicional, con los triángulos a lo largo de los lados y el cristal que repele a los espíritus malignos, la energía negativa. La mirada de miedo también alivia el mal.

Jim Griffith: Compré esto a Anastacio Bacasegua Yokiwa de Chapote. Plácido fue un gran pintor y artesano. También fue un violinista y un Pascola.

7 Mahka Yoem Mayo puhva

Placido Alamea, 1960, tovoktawak 1965

Jitombrumui, Sonora

Toro chukui kuta, chivato, kawai choonim

2005-809-19

Santiago Benton: Ini'i tua itom mahka vena. Ume'e vahi chaka'ariam hippue napekonila into u'u veohko veveherita mekka vevame uka'a eri machik mahaisi ye vitchuname ka tu'ik tutu'ute.

Jim Griffith: Inika'a ne Anastacio Bacasegua Yokiwa tao hinuk. Placido tuim yokalatukan into tekilta a hoan. Into ket laveleo tukan, into ket pahko'ola tukan.



8 Mayo Human Face Mask

Silvestre Lopez, c. 1965

Borobampo, Sonora

Unidentified wood, goat hair, glass mirrors, and rhinestones

On loan from James S. Griffith

AT-2018-6-4

Santiago Benton: Each triangular ray has a line down the center. I would be curious to know what if anything this signifies. Originally this had lots of rhinestones; most have fallen out. Mirrors repel evil.

Jim Griffith: I bought this from Silvestre Lopez. It is very Sonoran looking, with the flat plane of the face. The white paint follows the incised lines.

8 Máscara de cara humana Mayo

Silvestre López, c. 1965

Borobampo, Sonora

Madera no identificada, pelo de cabra, espejos de cristal y pedrería

En préstamo de James S. Griffith

AT-2018-6-4

Santiago Benton: Cada rayo triangular tiene una línea en el centro. Me gustaría saber qué pasa si esto significa algo. Originalmente esto tenía un montón de pedrería, la mayoría se han caído. Los espejos repelen al mal.

Jim Griffith: Compré esto a Silvestre López. Es muy de aspecto sonorenses, con el plano de la cara. La pintura blanca sigue las líneas incisas.

8 Maahka yoem mayo puhva

Silvestre Lopez, c. 1965. Borobampo, Sonora

U'u kuta ka huuneiyawa, chivato choonim, limete veohko into teta veohkom.

Am reuwak James S. Griffith

AT 2018-6-4

Santiago Benton: U'u vahim chaka'aria nasuk lu'ula witti ta hippue. Ne hu'unepea hitasa a teuwapo. Lutula weepo huevena teta veohkom hippuen, huevenaka watek. U'u veohko into veveheri ta omola viakta.

Jim Griffith: Inika'a ne Silvestre Lopez tau ne a hinuk. Tua hiak bwiapo vena, u'u puhva vetalai into tosaisi yokai into kia ya'ari.

Santiago Benton: Chikti taajimsim triangularim tiame naasúkuni beróktirirata jípure. Ínapo juúneébare jítasu naatua. Batnaataka tettam joaka jípurekai. Batte siime yeu wetchek. Wame ehpejom au jijine'u jué'enasi machi bétana.



9 Mayo Human Face Mask

Benito Moroyoki, 1965

Embarcadero, Sonora

Cottonwood root, goat hair

2005-809-29

Santiago Benton: This looks like a Yori (non-Indian, European Mexican) face with the light-colored skin and moustache. I have not seen masks worn today that have this "Yori" look. I spoke to Jesús German Buitimea, and he described the sparkles on the forehead as the "manto de la noche," the mantle of night that comes over the world.

Jim Griffith: I bought this mask from a Sr. Valvanedo, a Pascola of Camahuiroa near Las Bocas. He had been using it for almost three months. It has the Estrella Mayor on the forehead. The two-toned red is unique.

9 Máscara de cara humana Mayo

Benito Moroyoki, 1965

Embarcadero, Sonora

Raíz de álamo, pelo de cabra

2005-809-29

Santiago Benton: Este parece un rostro yori (no indio, mexicano europeo) con la piel y el bigote de color claro. No he visto máscaras usadas hoy que tengan este look “Yori”. Hablé con pascola Jesús German Buitimea, y él describió los destellos en la frente como el “manto de la noche”, el manto de la noche que viene sobre el mundo.

Jim Griffith: Compré esta máscara de Sr. Valvanedo, un pascola de Camahuiroa cerca de Las Bocas. Lo había estado usando durante casi 3 meses. Tiene la “estrella mayor” en la frente. El rojo de dos tonos es único.

9 Mahka yoem mayo phuva

Benito Moroyoki, 1965

Embarcadero, Sonora

Avaso nawa, kawai choonim

2005-809-29

Santiago Benton: Ini’i yoita venak puhvak (ka yoeme, yori) u’u taka into himsim kalasko. Ke ne mahkam hunen vicha “Yorita” vena. Jesus German Buitimea into hunuen a teuwak. U’u kova mehe’eku ka machiak hekka ta vena a’avo amapo itou weyemta.

Jim Griffith: Ika’a mahka ta ne hinuk. U’u achai Valvanedo, kama wiroapo home. Bocam meu ka mekka. Vahi mechampo a sauwan. Into choki yo’ota hippue un kova mehe’eku.

Santiago Benton: Yorita bénasi beguaka entok yori jímsekame. Ínapo katne am bibitchak i’ka yori ténasi maachi. Ínapone au etejoaka Jesús German Buitimea wana’i ili tattabuiata at kobbaméjeria entok tukari jiniam ta naatua júneli inou jiagua. Wa túkari jiniam itom buiyapo jintuak tiagua.



10 Mayo Goat Mask

Candelario (last name not known), 1964, collected 1965

La Bocana, Sonora

Black torote wood, goat or horse hair

2005-809-17

Santiago Benton: The goat is the Animal Mayor (senior animal). Like a patron saint to the Pascolas. As an elder it is respected. The cross has a circle in the center, maybe the sun, inside the four directions. Flowers or maybe cornstalks along the sides. Corn, of course, is important for Indian cultures.

Jim Griffith: Candelario's wife asked for and received 60 pesos for this, when the standard rate was 25. He had worked hard on the mask and traveled far for the wood. I never haggled when I bought masks. According to [anthropologist Edward] Spicer, goats can appear in dreams, calling a man to become a Pascola or other ceremonial office holder under the Pascola ramada. A man must face up to the calling.

10 Máscara de cabra mayo

Candelario (apellido desconocido), 1964, recogido 1965.

La Bocana, Sonora

Torote negro de madera, cabra o pelo de caballo.

2005-809-17

Santiago Benton: La cabra, para nosotros pascolas es el "Mayor de los animales" o "Animal mayor". Como un santo patrono de los pascolas. Como un anciano es respetado. La cruz tiene un círculo en el centro, tal vez el sol, dentro de las cuatro direcciones. Flores o tal vez tallos de maíz a lo largo de los lados. El maíz, por supuesto, es importante para las culturas indias.

Jim Griffith: La esposa de Candelario solicitó y recibió 60 pesos por esto, cuando la tarifa estándar era de 25. Él había trabajado duro en la máscara y había viajado lejos por la madera. Nunca regateaba cuando compré máscaras. Según [el antropólogo Edward Spicer], las cabras pueden aparecer en sueños, llamando a un hombre para que se convierta en pascola u otro titular ceremonial del oficio bajo la ramada de pascola. Un hombre debe hacer frente a la vocación.

10 Chivato mahka mayo

Candelario (uhteam ka huneiyawa), 1964, tovoktawak 1965.

Bocana, Sonora

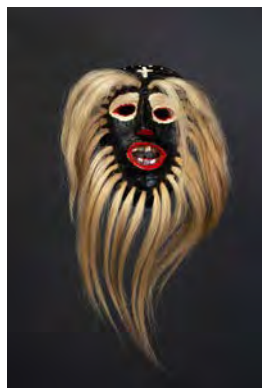
Chukui toro mahka, chivato, kawai choonim

2005-809-17

Santiago Benton: U'u chivato pahko'ola si'imem vetchivo tua yo'owe o yo'awa yo'owe. Kia Santo yo'owe pahko'oram vetchivo. Haisa u'u yoem yo'owe yo'orina. U'u kuus um nasuk ruerak, hivatua humak taa'a. Naikim chaka'ariak, seewak, vachita hippue um chaka'aku. U'u vachi yoomem nasuk watiawa.

Jim Griffith: U'u Candelario ta huuvi vahi taka pesom a'awak a nenki vetchivo into chea ka vehe'e o'oven. Kia senu taka ama mamni peso tukan. Aapo namakasi a tekipanoak into mekka a tovoktak uka'a kutata. Hakko huni lauti a wawatan ume'e mahkam. U'u antropologo Edward Spicer, ume'e chivatom tenkupo itou a yeu machia. Yoem tau chaekai a pahko'ola tu iakai o tabwi tekilta a mak vetchivo.

Santiago Benton: iJu chivato entok animal yo'owe bittu pahko'oramta betchi'ibo. Santo Patrón ama wa'amsu. Yo'owe entok tuisi yó'orisi maachi. Kurus entok kuelaipo katek. Jibatua ju ta'a si a'a naatua naikim katalampo waihwachi. Ju batchim tiame tuisi bejresi maachi wame ítapo yoremra bétana.



11 Mayo Human Face Mask

Transito Duarte Matus, 1965

Navojoa, Sonora

Black torote wood, goat or horse hair

2005-809-32

Santiago Benton: This mask is a nice simple mask, with no tears on cheeks. It has great teeth. Perhaps the shiny teeth have the same purpose as mirrors on some masks, to protect the wearer from evil. The dots on the border, to me, represent stars.

Jim Griffith: The carver was about 75 years old when I bought this mask from him; he had been making masks for about 15 years. He put a metal plate behind the mouth to hide the dancer's mouth and to keep the mask from getting dirty. Matus had intended to dance with this mask but sold it instead.

11 Máscara de cara humana Mayo

Transito Duarte Matus, 1965

Navajoa, Sonora

Torote negro de madera, cabra o pelo de caballo.

2005-809-32

Santiago Benton: Esta máscara es una bonita máscara simple, sin lágrimas en las mejillas. Tiene unos dientes geniales. Quizás los dientes brillantes tengan el mismo propósito que los espejos en algunas máscaras, para proteger al portador del mal. Los puntos en la frontera, para mí, representan estrellas.

Jim Griffith: El artesano tenía unos 75 años cuando le compré esta máscara; Él había estado haciendo máscaras durante unos 15 años. Puso una placa de metal detrás de la boca para ocultar la boca del danzante y evitar que se ensucie la máscara. Matus tenía la intención de bailar con esta máscara, pero la vendió.

11 Mahka yoem mayo puhva

Transito Duarte Matus, 1965

Navajoa, Sonora

Toro chukui kuta, chivato into kawai choonim

2005-809-32

Santiago Benton: Ini'i mahka tutu'uli ta kia mahka, ka opoak um hopempo into una tutu'ulim tamek. Hivatua ume'e tamin veosko tachiriamak ume'e ama au vivitchuwame hippue um mahka'apo ka uka'a veveheri ta vitne vetchivo. Um kova mehe'eku ya'ari chokim teuwa.

Jim Griffith: Mahkam hoame vahi taka, ama woh mamni ama mamni wasukten ne a hinuko into haivu wosmamni ama mamni wasuktian am hoakai. Tami ya'arim au chuaktak uka'a ye'empta tenita patta vaekai. Into ka mahkata haiti a ya'avakai. U'u Matuz ini'e mahka mak yi'ipean ta a nenkak.

Santiago Benton: I'i máhkara kaa obiachisi yaari amali jibba, kaita opuam entok kaita joopem. May tu'uri taanek. Jíbasu wame velohkosi taameka oripo ehpejom ténasi a tetekia wa pahko'ora au jineubareka jue'énasi machi bétana. Máhkara mayoachi chokim bénasi jantuko.

G

Mayo Sinaloa

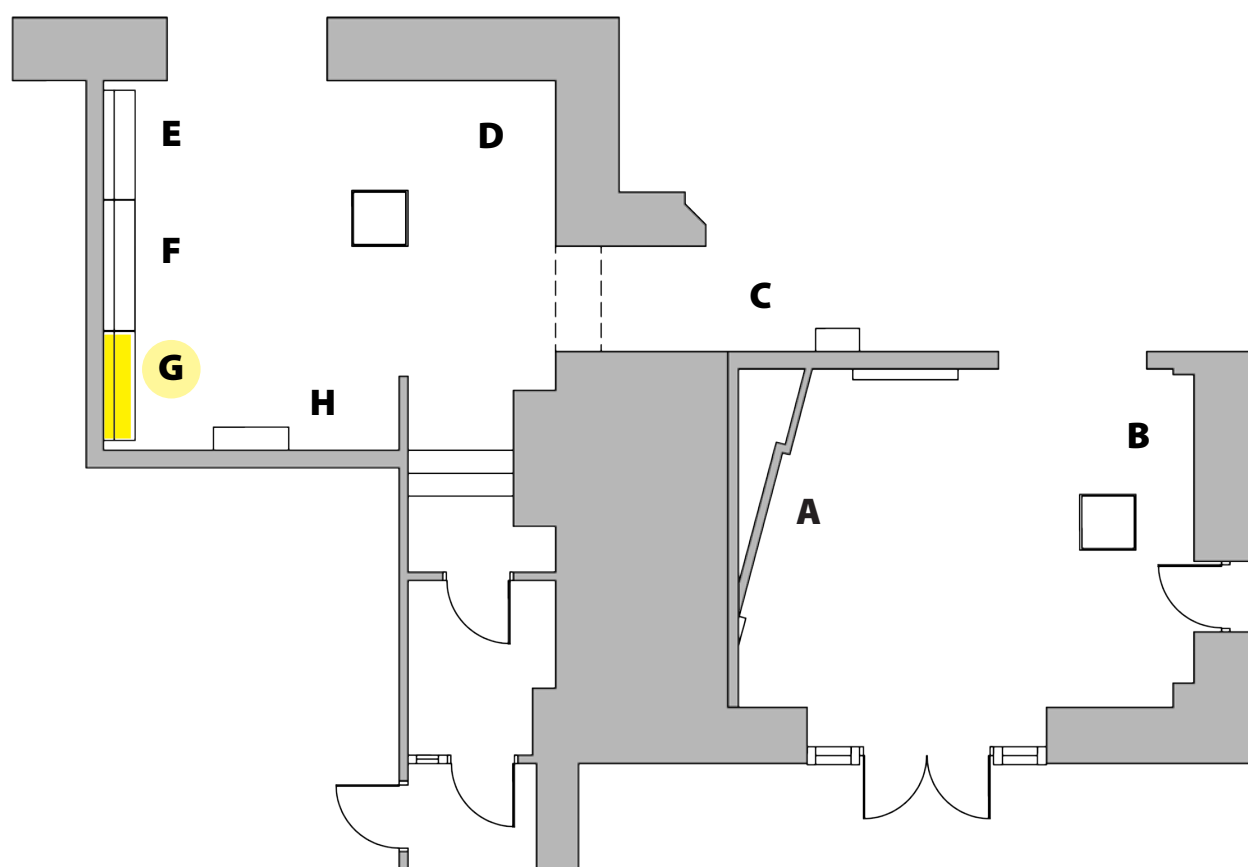
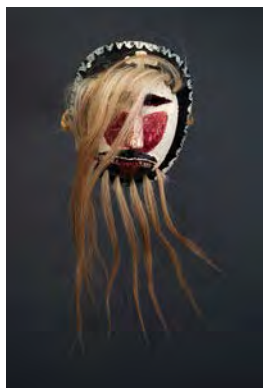


Exhibit Floor Plan

Masks are from James S. Griffith Collection unless otherwise indicated.

Las máscaras son de la colección James S. Griffith, a menos que se indique lo contrario.

Ume'e mahkam Griffith am hippue, o chea have tabwisi hiune.



1 Mayo Human Face Mask

Prudencio Vasquez, 1965

San Miguel Zapotitlán, Sinaloa

Cottonwood root, goat or horse hair

2005-809-46

Santiago Benton: This one has a little bit of a frown, and a small moustache and circular beard. It looks in style more like Sonoran masks.

Jim Griffith: This mask was made to order. The maker, Prudencio, was the governor of Mayos in San Miguel

Zapotitlán, which is on the highway to Sonora. He was also a harp player (arpero). He could carry his harp and play it. I photographed him in a procession on Easter Sunday when they ran the saints, in La Florida. It was the only time I heard a spoken dialogue.

1 Máscara de cara humana Mayo

Prudencio Vasquez, 1965

San Miguel Zapotitlán, Sinaloa

Raíz de álamo, cabra o pelo de caballo.

2005-809-46

Santiago Benton: Este tiene un poco de ceño fruncido, y un pequeño bigote y una barba circular. Se ve en estilo más como las máscaras de Sonora.

Jim Griffith: Esta máscara fue hecha a pedido. El fabricante, Prudencio, era el gobernador de Mayos en San Miguel Zapotitlán, que está en la carretera a Sonora. También fue un músico de arpa (arpero). Podía llevar su arpa y tocarla. Lo fotografié en una procesión el domingo de Pascua cuando corrieron los santos, en La Florida. Fue la única vez que encabezé un diálogo hablado.

1 Mahka yoem mayo puhva

Prudencio Vasquez, 1965

San Miguel Zapotitlan, Sinaloa

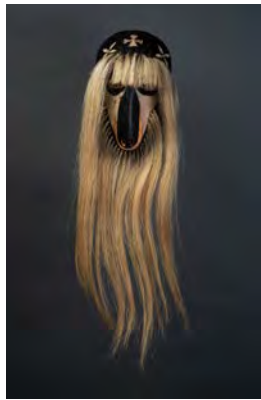
Avaso nawa, chivato o kawai choonim

2005-809-46

Santiago Benton: Ini'i ume'e kumsakam ili kom hippue into ili himsek, into u'u chao cuelai. Kia hiak bwia mahkata vena.

Jim Griffith: Ini'i mahka am hohoantau a'auwak. U'u Prudencio Mayom meu kovanautukan um San Miguelpo. Into ket aapa reutukan. Lominkopo Santom tenniwa'apo (waesmapo) Florida teapopo. Hunak hiva ne amak etehok.

Santiago Benton: I'i entok siroka Bénasi weiye, ili jimseka entok charo jimsimta kuelakai. Sonora bétana cheguasú Bénasi machi.



2 Mayo Goat Mask

Juan Bacasegua, 1965

Garbanzos, Sinaloa

Perihuete wood, goat or horse hair

2005-809-37

Santiago Benton: This definitely looks like a chivato (goat) to me. I see the relationship between the flowers and the star as both expanding rays, could be referencing quantum physics, the four directions, the four gospels. Flowers are blessings; it is thought that flowers sprang up from the blood of Christ.

Jim Griffith: This mask was about eight months old when I purchased it, and was called a horse mask. Regarding symbolism, when I would ask Don Julio, "What does this represent" (Que representan?), he would reply "Our traditions, our religion, the ancestors." "Nuestras tradiciones, nuestra religión, los antepasados."

2 Máscara de cabra mayo

Juan Bacasegua, 1965

Garbanzos, Sinaloa

Madera de perihuete, pelo de cabra o caballo.

2005-809-37

Santiago Benton: Esto definitivamente me parece un chivato para mí. Veo la relación entre las flores y la estrella como ambos rayos en expansión, podrían estar haciendo referencia a la física cuántica, las cuatro direcciones, los cuatro evangelios. Las flores son bendiciones; se cree que las flores brotaron de la sangre de Cristo.

Jim Griffith: Esta máscara tenía aproximadamente 8 meses de edad cuando la compré, y me llamaron máscara de caballo. Con respecto al simbolismo, cuando le preguntaba a Don Julio, "¿qué representa esto?" Él contestaba "Nuestras tradiciones, nuestra religión, los antepasados".

2 Chivato mayo mahka

Juan Bacasegua, 1965

Garbanzos, Sinaloa

Penueta kuta, chivato into kawai choonim

2005-809-37

Santiago Benton: Ini'i ne vetchivo tua chivato. Chokim ne vicha into ume'e sewam into ume'e naiki hekam hippue. Ume'e naiki evangeliom ketchia. Ume'e sewam ye teochia. Ume'e sewam Jesucristota ohvopo yeu sahak.

Jim Griffith: Ini'i mahka haivu wosnaiki mecham hippuen nea a hinuko into mahka kavaipo te a teatuak. Into ale venaekan achai Julio tau ne nattemaek "Hita teuwa ii'i (Hitasa?) Into a yoopnak "Itom yo'o lutu'uria itom teopo, into itom yo'owam.

Santiago Benton: Tua chivatu ne eaka. Ínapone at sugua wame seguam entok wame chokim huepuika ta Bénasi oripo ket seguam chíbela sakka wame chokim entok ta'ajimsim ori chokijimsim chíbelam sajjak. Entok oripo física cuántica tiame su naatua osotu naikim kátanam osotu naikim evangeliom jibbatua su naatua. Wame seguam entok te'ochiaguame su naatua. Wame seguam Itom Saila Jesu Cristota ohbotau yeu tomtoka tiagua.



3 Mayo Goat Mask

Felipe Ramos, 1965

Mochicahui, Sinaloa

Coral bean wood, goat or horse hair

2005-809-49

Santiago Benton: The black does seem uncommon. I spoke to Pascola Mayor Jesús German Buitimea of La Bocana, and he offered that a carver would use black hair if this was the color of the horse hair he had available. I see a few holes above the brows; maybe the carver had originally planned to have them higher on the forehead. Once again, we see the three sacred colors of white, black, and red.

Jim Griffith: The black hair is pretty unusual. The maker, Senor Ramos, was a man who in the late 1950s–early 1960s invented the idea of carving a wooden face and inserting it into the Mayo Fariseo masks, masks that are ritually burned at the culmination of Holy Week. He also carved whole dancer figures for sale.

3 Mascarilla de cabra mayo

Felipe Ramos, 1965

Mochicahui, Sinaloa

Madera de coral, cabra o pelo de caballo.

2005-809-49

Santiago Benton: El negro parece poco común. Hablé con el pascola mayor, Jesús German Buitimea de La Bocana, y me informó que un artesano usaría pelo negro si este era el color del pelo de caballo que tenía disponible. Veo unos agujeros por encima de las cejas; tal vez el tallador originalmente había planeado tenerlos más arriba en la frente. Una vez más, vemos los tres colores sagrados de blanco, negro y rojo.

Jim Griffith: El pelo negro es bastante inusual. El creador, el señor Ramos, fue un hombre que a fines de los años cincuenta y principios de los sesenta inventó la idea de tallar una cara de madera e insertarla en las máscaras de fariseo mayo, máscaras que se queman ritualmente en la culminación de la Semana Santa. También esculpió figuras de danzantes enteras a la venta.

3 Mahka chivato mayo puhva

Felipe Ramos, 1965

Mochicahui, Sinaloa

Madera coral, chivato kawai choonim

2005-809-49

Santiago Benton: Ume'e chukui mahkam, kaita tua. Pahko'ola yo'owe German Buitimea um Bocanapo home into um mayoat vahi chaka'ariam hippueteko hunuen a ya'ane. Into um mayoat vahi chaka'arian hippue, into inien a yokai, tosai, chukui into siki.

Jim Griffith: Ume'e kawai chukui choonim katua sauwawa. U'u achai Ramos teame vahitaka wasuktian a weiyao hurasimpo avaso nawampo mahkam ya'ataitek into pahko'olam ye'eme hohoaka am nenenkan.

Santiago Benton: Wa chukuli entok kaa tua élaka weiyey. Pasko'ora yo'owe Jesús German Buitimea Bocana ta bétana jomme junel inou jiawa ju artesano tiame chukuli kaba'i jímsekame a'a chacha'aka bueituk jíbasu kaita watte kaba'im amak jouguam oripo bem jogua pueblopo kaita ayuk tabuisi kaba'i yokiame. Pussim jikat goi baij guojoria aika, artesano tiame che jikachi guojoria a'a siibataitebareka jantuko. Jutchi Bénasi te ama machi wame bajji tua yolem pahko'oram yokiam entok tósali, chukuli entok síkili.



4 Mayo Human Face Mask

Rutillo Otillo, 1965

Terroque, Sinaloa

Cottonwood root, goat or horse hair

2005-809-38

Santiago Benton: This mask looks monkey-ish to me (*chango*). There were species of monkeys in the mountains. Just does not look like a human face. I see where the triangle border only runs along the top. The rest of the border is just a carved line.

Jim Griffith: Otillo was a Pascola in Terroque. This mask is unusual with the unpainted areas. I wonder if it was once all black.

4 Máscara de cara humana Mayo

Rutillo Otillo, 1965

Térogue, Sinaloa

Raíz de álamo, cabra o pelo de caballo.

2005-809-38

Santiago Benton: Esta máscara me parece un mono (*chango*). Había especies de monos en las montañas. Simplemente no parece un rostro humano. Veo donde el borde del triángulo solo corre a lo largo de la parte superior. El resto de la frontera es solo una línea tallada.

Jim Griffith: Otillo era un pascola en Terroque. Esta máscara es inusual con las áreas sin pintar. Me pregunto si alguna vez fue todo negro

4 Mahka yoem mayo puhva

Rutillo Otillo, 1965

Terroque, Sinaloa

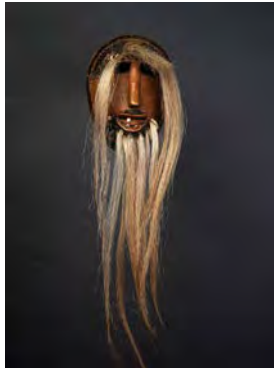
Avaso nawa, chivato into kavai choonim

2005-809-38

Santiago Benton: Ini'i mahka chango puhvata vena. Kaupo im ayukan into ka yoem puhvam vena. Vahi chaka'ariam kia vepa am hippue un kova mehe'eriapo kia vekti.

Jim Griffith: Achai Otillo ket pahko'olatukan (Teroque teapo). Ini'i mahka ka tua pahkompo a sauwa. Ka yumai'si yokai. Kia humak chukuitukan.

Santiago Benton: Ime wame tua yolem pahko'oram yokiamta jípure entok síkili, chukuli entok tósali. Í'ari tenni púhpuhti tenna yaagua. Jesús German Buitimea ineli inou jiagua oripo naatua wame pahko'oram yí'ileerom yeyéteko lóttisi jijiábite, yáatekame wame pahko'oram entok jijiabite jeeka buibuise. Jíbasu wame jeeka entok machiriata nau rehteka machilei júneli ne eaka. Jíbasu a'a naatua juya makuchi yeyena cahuim bétana makuchi pahkom o jitéveri ta betchi'bo.



5 Mayo Human Face Mask

Juan Bacasegua, c. 1945, collected 1965
Garbanzos, Sinaloa
Perihuate wood, horse hair
2005-809-59

Santiago Benton: The teeth are made of shell, which I have not seen. This mask also has flowers flanking the forehead cross. This small moustache reminds me of Charlie Chaplin.

Jim Griffith: For this mask, the triangular border encircles the whole face. I have always interpreted the triangular border as rays of the sun. One Pascola I spoke to interpreted them as arrow points. I heard one Pascola say that the triangle border represents goat's teeth, but I have never seen pointy goat's teeth. This mask was over 20 years old when I bought it. There are traces of white paint on the flowers and edge design. In Sinaloa you find masks with bare sections, or faces painted brown.

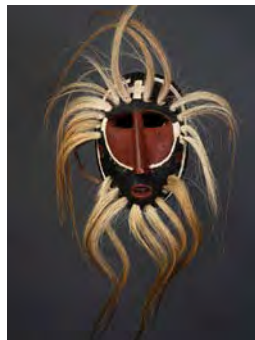
5 Mahka yoem mayo puhva

Juan Bacasegua, a yak 1945, tovoktawak 1965
Garbanzo, Sinaloa
Perihuate kuta, kawai choonim
2005-809-59

Santiago Benton: Ume'e tamim koyoveapo ya'ari into ne ket a vichak. Into ket kova mehe'eku sewak kuhta naachi. Into ket ili himsek pochilaim. Ne Charlie Chaplin tau watitua.

Jim Griffith: Inia mahkachi si'ime mayoat vahi chaka'ariam hippue, taa'a himsim venasia. Senu mayo inien hiak kuta huiwa vika ta vena ti hiak. Vahim chaka'ariakame chivato tamin vena. Hakko huni ne chivato tamin bwawisivulaim vicha. Ini'i mahka haivu senu taka wasuktiam weiyan ne a hinuko. Tosaisi yokaitukan um sewampo into mayoat kechia um re'eve ka yokaim o husaisi yokaim.

Santiago Benton: Wame tammim bawe nabolim beamaki a'a yaari. Katne a'a bitchuk. I'iri máhkara ket jípure kurus kobaméjeria au chíkola aika. Ili jimsek Charlie Chaplin Bénasi nee eeria.



6 Mayo Human Face Mask

Pedro Gonzales, 1965

La Florida, Sinaloa

Sinaloan Albizia wood, goat or horse hair

2005-809-40

Santiago Benton: This has the traditional colors: red, black, white. The mouth appears to be blowing out. I talked to Jesús German Buitimea and, according to him, it represents how winded dancers get when they are performing—this is a gesto de respiración (gesture of breathing). I had wondered if it had to do with the flowing of air and energy. Or perhaps related to the smoking of ceremonial mountain wild tobacco.

Jim Griffith: I bought this on the first day of my fieldwork. This mask was made for me. It reminds me of an old-style mask Gonzales was dancing with. My wife, Loma, was with me. She is a pretty sharp person, and thought the mask was in the old style. I was told that the paint was not oil paint (zapolina), but water-based paint (pintura).

6 Máscara de cara humana Mayo

Pedro Gonzales, 1965

La Florida, Sinaloa

Sinaloa Albizia, pelo de cabra o caballo.

2005-809-40

Santiago Benton: Tiene los colores tradicionales: rojo, negro, blanco. La boca parece estar soplando. Hablé con él y, según pascola Jesus German, representa la forma en que los danzantes se agotan y toman aire cuando están actuando, este es un gesto de respiración. Me había preguntado si tenía que ver con el flujo de aire y energía. O tal vez relacionado con el fumar ceremonial del tabaco salvaje de montaña.

Jim Griffith: Compré esto el primer día de mi trabajo de campo. Esta máscara fue hecha para mí. Me recuerda a una máscara de estilo antiguo con la que bailaba Gonzales. Mi esposa, Loma, estaba conmigo. Ella es una persona bastante aguda, y pensó que la máscara era del estilo antiguo. Me dijeron que la pintura no era pintura al óleo (zapolina), sino pintura a base de agua (pintura).

6 Mahka yoem mayo puhva

Pedro Gonzales, 1965

La Florida, Sinaloa

Sinaloa Albizia, chivato o kawai choonim

2005-809-40

Santiago Benton: Hume'e hiyokaim hiva huname'e: siki, chukui into tosai. U'u teni hita puhvata vena. Amak ne etehok, German ta make. Inien hia, pahko'ola ta lottilatuko hunen tenne ti hia.

Jim Griffith: Ika'a ne hinuk tekilpo hu'ubwa naatekai. Ini'i mahka ne vetchivo ya'awak. Vatna'ataka mahkata vena, Gonzales ta ae yeyeu vena. In huuvi Lomau nemak ama a'anen. A'apo hita mammatte into hunu'u hiaki. Ini'i hakko weria. Katuik hiyokai ta hippuen, kia vahisi yokaita.

Santiago Benton: Ime wame tua yolem pahko'oram yokiamta jipure entok síkili, chukuli entok tósali. l'ari tenni púhpuhti tenna yaagua. Jesús German Buitimea ineli inou jiagua oripo naatua wame pahko'oram yí'ileerom yeyéteko lóttisi jijiábite, yáatekame wame pahko'oram entok jijiabite jeeka buibuise. Jíbasu wame jeeka entok machiriata nau rehteka machilei júneli ne eaka. Jíbasu a'a naatua juya makuchi yeyena cahuim bétana makuchi pahkom o jitéveri ta betchi'bo.



7 Mayo Human Face Mask

Hacienda El Aguila, La Florida, Sinaloa, before 1900

Sonoran persimmon wood, goat or horse hair

2005-809-47

Santiago Benton: The dots are the stars of the constellations. The rays below the cross are illumination from the sun. The ladder-like lines from the eyes are interesting; not sure what they signify. My heart tells me the ladder-like lines under the eyes is a representation of having enchanted sight or spiritual sight. I wonder what the holes in the prominent cheeks represent.

Jim Griffith: This mask was a gift from Doña Maria Ochoa de Inzunza of Hacienda El Aguila. She told me that it was 80–100 years old when she gave it to me. The mask had been re-haired by Pedro Gonzales. This mask was stolen from a room in the anthropology department where I was working. Over a decade later, it was returned anonymously in care of the Arizona State Museum.

7 Máscara de cara humana Mayo

Hacienda El Aguila, La Florida, Sinaloa, antes de 1900.

Madera guayparín, pelo de caballo o cabra

2005-809-47

Santiago Benton: Los puntos son las estrellas de las constelaciones. Los rayos debajo de la cruz son iluminación del sol. Las líneas de escalera de los ojos son interesantes; No estoy seguro de lo que significan. Mi corzón me dice que es un símbolo de poder tener vista encantada o vista espiritual. Me pregunto qué representan los agujeros en las mejillas prominentes.

Jim Griffith: Esta máscara fue un regalo de Doña Maria Ochoa de Inzunza de Hacienda El Aguila. Ella me dijo que tenía 80-100 años cuando me lo dio. Pedro Gonzáles puso la cerda de nuevo a esta máscara. Esta máscara fue robada de una habitación en el departamento de antropología donde estaba trabajando. Más de una década después, se devolvió de forma anónima al cuidado del Museo del Estado de Arizona.

7 Mahka yoem mayo puhva

El Aguila, Sinaloa, antes de 1990

Kari Kuta um Sonora, chivato o kawai choonim

2005-809-47

Santiago Benton: Ini'i chokita hippue (constelaciones.) Into kuusta vetuk hippue taa'a hiva a o'ola puusim hippue unna vichame.

Jim Griffith: Inika'a mahkata Maria Ochoa ne a mikak Insunsa Aguilau hoakan. Into ne tehvak au naiki taka o mamni taka wasukte tian. U'u Peo Gonzalez huchi a kawai chontuak. Ini'i mahka etbwawak um antropologota hoakapo o a tekipanoapo. Chea chukula museo yeu tohiwak. Museo mampo tawak (Estao Arizona)

Santiago Benton: Wame ili guójoriam chokim yoremiata bétana. Wame ta'ajimsim kurus bétuku ta'a ta bétana taajíbebia. Wame liniam ehkalera bénasi machi ama weiye, kaa túa ne ju'uneiyya jítasu naatua. Jítasu naatua wame guojoriam joopemechi?

H

Masks Today

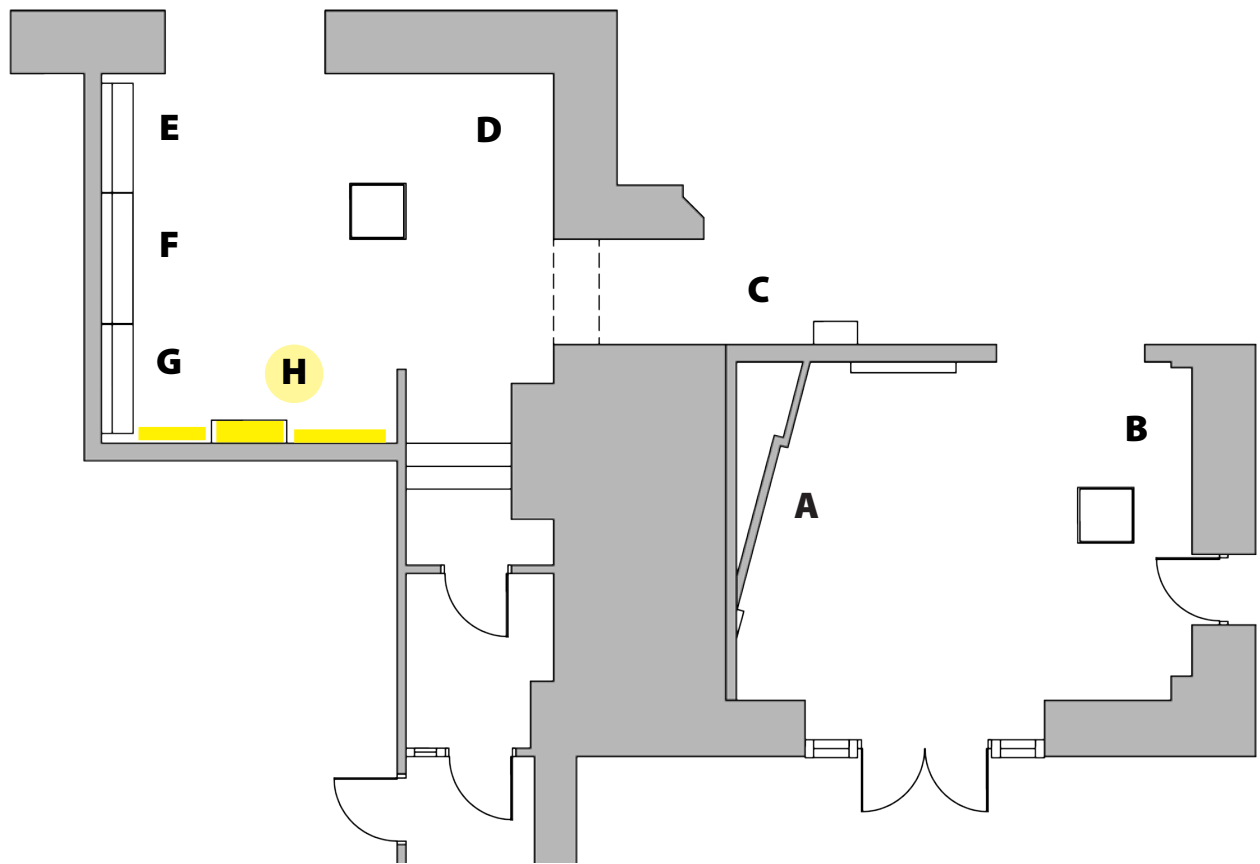


Exhibit Floor Plan

Masks today

By at least the middle of the twentieth century, some Mayo and Yaqui mask carvers, who traditionally provided masks for Pascolas through sale or barter, also began to make masks for sale to a collector market.

Griffith noted at the time of his fieldwork that Mayo carvers were likely to charge more to non-Indian buyers than to their fellow Mayos. And whereas their Pascola customers wanted the masks they purchased, exchanged or borrowed to be freshly painted and new looking, collectors for the most part looked for evidence of wear that added “authenticity.”

Máscaras hoy

Al menos a mediados del siglo XX, algunos talladores de máscaras Mayos y Yaquis, que tradicionalmente proporcionaban máscaras para Pascolas mediante venta o trueque, también comenzaron a fabricar máscaras para vender a un mercado de coleccionistas.

Griffith observó en el momento de su trabajo de campo que los talladores Mayos probablemente cobrarían más a los compradores no indios que a sus compañeros Mayos. Y mientras que sus clientes de Pascola querían que las máscaras que compraban, intercambiaran o pidieran prestadas estuvieran recién pintadas y tuvieran nueva apariencia, los coleccionistas en su mayor parte buscaron evidencias de desgaste que agregaran “autenticidad”.

Ian mahkam

Hunak senu taka nasuku, mahkam hohoame, hiakim o mayom lutu’uriata vetchivo am nenki vetchivo o tabwiku am nanakulian. Into ket am hotaitek watem vetchivo am tu’ulem meu vicha.

Griffith aet mamattek um tekilta a hoapo ume’e mahkareom hivatua cheam vehete’ean ume’e ka yoemem; mayom vepa o waate mahkam hihinume pahko’olam vetana. Am nakuliane o am reune into hu’ubwa yokaim waawatan vemela si ya’arim venasia ume’e am hihinume haivu yuyam im waatan ka vemelam.

Today aside from the more colorful masks you see they are starting to make new figures such as clowns, horses, roosters. So long as he is not the Pascola Mayor, these masks can be used in ceremonies. Newer Pascolas more go for white hair that is longer, rather than brown and shorter.

Hoy, aparte de las más coloridas máscaras que ves, están empezando a hacer nuevas figuras como payasos, caballos, gallos. Mientras no sea el pascola mayor, estas máscaras se pueden usar en ceremonias. Los pascolas más nuevos prefieren el pelo blanco que es más largo, en lugar de marrón y más corto.

l'ani, ume'e mahkam uhyoli em vichaum, l'an im na'ate. Tattabwi puhvam hoamme, kavaim, payasos, totoim. U'u pahko'ola yo'owe ka ama a puhvate um pahkoapo. Ume'e pahko'ola vemelam humak tosaim chao voakame waata. Unna tettevem, into tosaim, ka chuchukuim. Mahkam hohoame chea tutu'ulim emo ho'otua, tuisi yokaim. Chea a nenkitu. Tevem chaovoakai into uhyoisi machim.

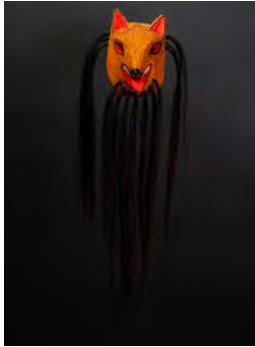
— Yaqui Pascola (Sonora)

There were fewer crosses on the for-sale masks, as there was no need for them to have a protective or blessing function.

Hubo menos cruces en las máscaras de venta, ya que no era necesario que tuvieran una función de protección o bendición.

Chea iliikim kuusekan ume'e mahkam nenenkiwame, inime'e ka pahkopo amea yi'ivawan into kaita amea teochia vawan.

— Jim Griffith



Mayo Fox Mask

Arnulfo Yocupicio, 2002

Masiaca, Sonora

Black torote wood, horse hair

On loan from Mahina Drees

AT-2019-15-1

This is a mask of a fox, a savior to us Mayo. Around 300 years ago the fox spoke to a Mayo farmer and warned him that he would die from a bull attack unless he sacrificed the fox. The farmer was sad and startled but told the fox he would do as was told because he had a wife and children that he loved. The farmer did what he was supposed to do and lived to a ripe old age. From that day on the Al-la Waasi (man in charge of organizing and aiding the pascolas during a *pasco*) wears a fox skin on the side of his pants, and so do the *parinas* (women fiesteras). They wear the fox skin decorated with ribbons as a remembrance of their animal savior.

Máscara de zorro mayo

Arnulfo Yocupicio, 2002

Masiaca, Sonora

Torote negro, pelo de caballo

En préstamo de Mahina Drees

AT-2019-15-1

Esta es una máscara de zorro. El zorro es un salvador para nosotros Mayos. Hace alrededor de 300 años pasado que un zorro le habló a un ranchero Mayo y le advirtió que se iba morir por parte de un ataque de un toro y la única manera para evitar esa tragedia era de matar y sacrificar a ese mismo zorro. El ranchero se puso muy triste y le dijo al zorro que no quería morir todavía porque tenía una amada esposa e hijos a quienes amaba tanto. Le dijo al zorro que sí le va hacer caso. El granjero Mayo hizo lo que tenía que hacer y vivió por muchos años. Desde ese día y adelante el Al-la Waasi o el señor que está encargado de organizar y ayudar a los pascolas siempre lleva una piel de zorro adornado con listones al lado de su pantalón. Las parinas quienes son mujeres fiesteras también lleva la piel de zorro. Sólo se usa la piel de zorro durante un pasco o fiesta tradicional. Ellos llevan la piel de zorro como un recuerdo de su animal salvador.

l'iri máhkara entok ayes. Ju ayes entok yolem jiapsi jine'u. Batnátaka oripo baijcien guastuktiriam senu ayes au etejoakai senu yoreme ranchero. Au tejoasuc ori múknake toro chukuli bétana, yorememta au ménake buan. Wa'ari yoreme ranchero tiame kiali jibba ara emou jine'unake iai jiapsata ayes ta au me'nake tiagua. Ju ranchero yoreme tiame may sirókaka taaguak wana'i júneli au jiagua ayestawi may siroka bueituk may tutuli jubek jípure entok ussim jípure entok tuisi am nake. Ju yoreme entok "jewi" tau jiagua. Ju o'ou yoreme a me'ak ju ayes entok bejja may yu'un guasuktek al'leaka jiapsakai. Junak ta'apo hasta en tajti yuma páhkoteko wa Ala Waasi tiame entok wame parinam tiame jibba a weweria ju ayes ta begua séguatuaka pahkopo bempo ama saigua. Bempo ayes begua seséguatuaka bueituk jibba au guaguate iari animal jine'ubareme.



Mayo Human Face Mask

Francisco Gamez, 2007

Masiaca, Sonora

Black torote wood, horse hair, maguey fiber string

White paint from ground burnt bone, brown from mesquite sap

ASM Purchase, Friends of the ASM Collections funds

2019-316-1

The maker of this mask, Francisco Gamez, won a prize for this mask in the “old style” mask category of a competition sponsored by FONART (Fondo Nacional par el Fomento de

las Artesanias), an institution sponsored by the Mexican government that promotes the country’s artisans.

Santiago Benton: The brown face along with the brown horse hair clearly shows the connection to the land, to Mother Earth. Shooting stars are being breathed out of the Pascola, showing the connection to and management with the universe.

Máscara de cara humana Mayo

Francisco Gamez, c. 2007

Masiaca, Sonora

Torote negro, pelo de caballo

Hueso de venado (blanco), goma de mesquite (marrón)

Lazos de ixtle (fibra de maguey)

Ganador del premio, FONART (Fomento Nacional para el Fomento de las Artesanias)

Compra de ASM, 2019

2019-316-1

Santiago Benton: El color café de la junto con la serda castaña clara muestra la conexión con la tierra, con la madre tierra. El Pascola está resoyando a las estrellas fugaces mostrando la conexión y gestión con el universe.

Santiago Benton: Jísumali púhbaka, ta’a jimsi, kurusta naikim weeme naiki ká’atanam, chokim yeu jímaka goi wikurim. Jísumali jimsecame joogua, las flechas alrededor.



Yaqui Human Face Mask

Frank Martinez, 1996

Tucson, AZ

Cottonwood root, horse hair, tissue paper

ASM Purchase, 1996

1996-50-1

Frank Martinez (1958–2006) was a skilled and prolific mask carver from Old Pascua. He learned to carve from his uncle, Luis Alvarez. In turn he was a mentor to many young carvers.

Francisco Baltazar: Flowers are sacred, important to our fiestas. They are signs of our intentions. We leave them with the saint figures after we dance. I have not seen flowers left on the mask such as on this one.

Jim Griffith: The mask is signed like many made for sale. This has tiny eyeholes too. But this guy was an artist for sure. I love how he angled the zigzags—goat's teeth is one way they are described.

Máscara de cara humana Yaqui

Frank Martínez, 1996

Tucson, AZ

Raíz de álamo, pelo de caballo, papel de seda.

Compra de ASM, 1996

1996-50-1

Frank Martínez (1958-2006) fue un hábil y prolífico tallador de máscaras de Old Pascua. Aprendió a tallar de su tío, Luis Álvarez. A su vez fue mentor de muchos talladores jóvenes.

Francisco Baltazar: Las flores son sagradas, importantes para nuestras fiestas. Son signos de nuestras intenciones. Los dejamos con las figuras del santo después de bailar. No he visto flores en la máscara como en esta.

Jim Griffith: La máscara está firmada como muchas otras hechas para la venta. Esto tiene un ojo pequeño. Pero este tipo era un artista, no cabe duda. Me encanta cómo él orientó los zigzags: una manera de describirlos es como los dientes de cabra.

Mahka hiak puhva

Frank Martinez, 1996

Tucson, AZ

Avaso Nawa, kawai choonim

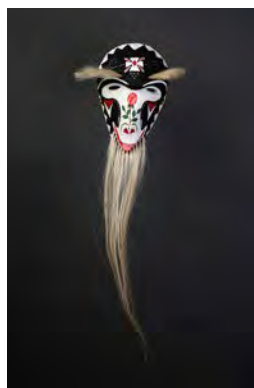
Hinuri ASM, 1996

1996-50-1

Ume'e mahkam tenpo etapoim, pahko'ola yo'owem vetchivo. Etehotamavetne into hinavakane, hunuempo amani tenta etapoi u'u mahka.

Francisco Baltazar: Ume'e sewam yo'oriwa um pahkoapo. Itom hiapsi a ineapo. Alvapo te santom te am mikne yi'isuko. Ke ne sewam vicha ele venasia.

Jim Griffith: Ume'e mahkampo team amet ya'ari ume'e watem venasia. Ini'i into ilitchim pu'usek. Frank Martinez (1958-2006) unna a mahkam a hoan um pascua o'olapo. Achaiwa mak weri a mahtak, Luis Alvarez. Into hu'ubwa yo'otume mahtak.



Yaqui Goat Mask

Louis David Valenzuela, 2006

Tucson, AZ

Cottonwood root, horse hair

Gift of Drylands Institute, Richard Felger, Director, 2006

2006-1073-2

Yaqui Pascola: This mask is made to be beautiful. It is not wearable since it is so shallow. The long beard is horse tail; some dancers today like the long beards.

Jim Griffith: A decorative mask for sure; nice painted designs.

Louis David Valenzuela: Being one of the last Yoeme woodcarvers in Arizona, I have taken carving masks to another level. Being gifted by the Creator, it is important for me to mentor the next generation to keep the Yoeme traditions alive.

Máscara de cabra Yaqui

Louis David Valenzuela, 2006

Tucson, AZ

Raíz de alamo, pelo de caballo

Regalo de Drylands Institute, Richard Felger Director, 2006

2006-1073-2

Louis David Valenzuela: Siendo uno de los últimos talladores de madera Yoeme en Arizona, he llevado las máscaras de tallado a otro nivel. Al ser dotado por el Creador, es importante para mí guiar a la próxima generación para mantener vivas las tradiciones Yoemes.

Pascola Yaqui: Esta máscara está hecha para ser bella. No es ponible ya que es muy superficial. La larga barba es cola de caballo; A algunos danzantes de hoy les gustan las largas barbas.

Jim Griffith: Una máscara decorativa seguro; bonitos diseños pintados.

Mahka chivato hiakimpo

Louis David Valenzuela, 2006

Tucson, AZ

Avaso nawa, kawai choonim

Instituto Bwia Wakiam ye makwa'apo, Richard Felger Director, 2006

2006-1073-2

Hiak Pasko'ola: Ini'i mahka ya'ari tutu'uli o'oven ta ka ume'e watem mak, ka a hipu'utu. Ka tui'si machi kia ya'ari. Ume'e kawai bwasia unna teeve um chaopo. Into yeye'eme inian am tu'ure.

Jim Griffith: U'u mahka tu'uriwame haisian ka tutu'ulisi ya'aritone into yokaitune.

Louis David Valenzuela: aapo wepulei inim Tusonpo into hiyokareo, into bwere tekilim hohoa. Ume'e mahkam tutu'ulisi yokaim.

Enduring Tradition | Tradición perdurable | Hiva vetchivo

We have to keep on being Pascolas; this is something beautiful that we have to carry on.

Tenemos que seguir siendo pascolas; Esto es algo hermoso que tenemos que seguir.

Hiva te pahko'olam tu'ure. Ini'i tu'i voo'o itom hahane'u.

—Modesto Bule (Yaqui Pascola, Sonora)

I am truly blessed and grateful to be a Pascola. Every day I learn more. When I dance not only do I become one with the wilderness, I become one with the Creator.

Estoy verdaderamente bendecido y agradecido de ser un pascola. Todos los días aprendo más. Cuando bailo, no solo me vuelvo uno con el desierto, me hago uno con el Creador.

Inepo tua ne teochiari into ne a vaisae in pahko'olatukau. Chikti ta'apo hiva ne hita ta'a. Ye'eteko, ne waki aniatamak ne kukuute, into achai o'olata mak ne wepuleisi a'ane ketchia.

Ínapo tuisi ne at baisawe Itom Achaitawi ne pahko'ora oficio tetekipanoa. Chikti taapo ne cheguasu ju'uneiya. Ínapo may al-leiyya in pahko'ora oficio ta tekiaka. Chikti taapo ne che árawe entok ne soonim yeyéteko Juya Anía inou kuttia. Ínapo Itom Achai O'olatau inou chá'alataka, áporik ne sualeka amak tekupanoa sailam.

—Santiago Benton (Mayo Pascola, Arizona)

It makes me gratified to know that these masks that were made and collected so long ago can serve to help Yaqui and Mayo people with their efforts at culture preservation.

Me complace saber que estas máscaras que se fabricaron y recolectaron hace tanto tiempo pueden servir para ayudar a las personas Yaqui y Mayo con sus esfuerzos por preservar la cultura.

Ne allea hu'unekai ume'e mahkam vetana ya'awakame into nau tohiwakame. Huevena wasuktiampo huevenaka emo aniane vetchivo into uka yoemiata. Hiakim into mayom vem uttewam make. Uka'a hiak yo'o lutu'uriata hipu vetchivo.

—Jim Griffith